

# Patagonia19

## Conversation details

**Participants:** Eduardo (EDU - 38 yr, male, Adult), Mariela (MLA - 08 yr, female, Child), Unknown (OSE - Adult). **Background:** Conversation between Eduardo and his daughter Mariela, in their house in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 43 min 10 sec. **Date:** 7 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) EDU: agor hwn yn fan (a)cw .

**EDU:** agor hwn yn fan acw  
**aut:** open.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
open this there

- (2) EDU: tyrd yma Mariela@s:cym&spa .

**EDU:** tyrd yma Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** come.V.2S.IMPER here.ADV name  
come here Mariela

- (3) EDU: ti (y)n gallu dod yma i siarad ?

**EDU:** ti yn gallu dod yma i siarad  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV to.PREP talk.V.INFIN  
can you come here to talk?

- (4) MLA: o\_k@s:cym&spa .

**MLA:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV

- (5) EDU: o\_k@s:cym&spa .

**EDU:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV

- (6) EDU: siarad .

**EDU:** siarad  
**aut:** talk.V.2S.IMPER  
talk

- (7) EDU: am be dan ni (y)n mynd i siarad ?

**EDU:** am be dan ni yn mynd i siarad  
**aut:** for.PREP what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN  
what are we going to talk about?

- (8) EDU: mm ?  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*
- (9) EDU: am be dan ni (y)n mynd i siarad ?  
**EDU: am be dan ni yn mynd i siarad**  
*aut: for.PREP what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN*  
 what are we going to talk about?
- (10) MLA: <am Trelew@s:cym&spa> [=! whisper] .  
**MLA: am Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: for.PREP name*  
 about Trelew
- (11) EDU: am be ?  
**EDU: am be**  
*aut: for.PREP what.INT*  
 about what?
- (12) EDU: Trelew@s:cym&spa .  
**EDU: Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (13) EDU: o\_k@s:cym&spa Trelew@s:cym&spa .  
**EDU: o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: OK.ADV name*
- (14) EDU: iawn .  
**EDU: iawn**  
*aut: OK.ADV*  
 ok
- (15) EDU: ble est ti neithiwr ?  
**EDU: ble est ti neithiwr**  
*aut: where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S last\_night.ADV*  
 where did you go last night?
- (16) EDU: ble est ti ?  
**EDU: ble est ti**  
*aut: where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S*  
 where did you go?
- (17) MLA: xxx .

- (18) EDU: siaradwch <yn iawn> [//] yn uchel cariad .  
**EDU: siaradwch yn iawn yn uchel cariad**  
*aut: talk.V.2P.IMPER PRT OK.ADV PRT high.ADJ love.N.MF.SG*  
speak up, love
- (19) EDU: ble est ti neithiwr ?  
**EDU: ble est ti neithiwr**  
*aut: where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S last\_night.ADV*  
where did you go last night?
- (20) EDU: &=clears\_throat .
- (21) MLA: i (y)r tŷ .  
**MLA: i yr tŷ**  
*aut: to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*  
to the house
- (22) MLA: cefnder [=! whisper] .  
**MLA: cefnder**  
*aut: cousin.N.M.SG*  
cousin
- (23) MLA: xxx cyfnither .  
**MLA: cyfnither**  
*aut: cousin.N.F.SG*  
[...] female cousin
- (24) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (25) MLA: cyfnither .  
**MLA: cyfnither**  
*aut: cousin.N.F.SG*  
female cousin
- (26) EDU: i tŷ cyfnither i wneud beth ?  
**EDU: i tŷ cyfnither i wneud beth**  
*aut: to.PREP house.N.M.SG cousin.N.F.SG to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT*  
to your female cousin's house to do what?

- (27) MLA: i gysgu .  
**MLA: i gysgu**  
*aut: to.PREP sleep.V.INFIN+SM*  
to sleep
- (28) EDU: pam est ti i gysgu ?  
**EDU: pam est ti i gysgu**  
*aut: why?.ADV go.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP sleep.V.INFIN+SM*  
why did you go to sleep?
- (29) MLA: achos (.) oedd y penblwydd (..) fy cyfnither .  
**MLA: achos oedd y penblwydd fy**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF birthday.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S*  
**cyfnither**  
*cousin.N.F.SG*  
because it was my female cousin's birthday
- (30) EDU: ie faint oedd hi (y)n cael ?  
**EDU: ie faint oedd hi yn cael**  
*aut: yes.ADV size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN*  
yeah, what age was she turning?
- (31) MLA: saith .  
**MLA: saith**  
*aut: seven.NUM*  
seven
- (32) EDU: saith ?  
**EDU: saith**  
*aut: seven.NUM*  
seven?
- (33) EDU: be (y)dy enw hi ?  
**EDU: be ydy enw hi**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S*  
what's her name?
- (34) MLA: Maxima@s:cym&spa .  
**MLA: Maxima<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (35) EDU: Maxima@s:cym&spa .  
**EDU: Maxima<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*

- (36) EDU: a pw y arall oedd yna (.) i mi gael gwybod ?  
**EDU:** a pw y arall oedd yna i mi  
**aut:** *and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV to.PREP I.PRON.1S*  
 gael gwybod  
*get.V.INFIN+SM know.V.INFIN*  
 and who else was there, if I may know?
- (37) MLA: +< Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA:** Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (38) MLA: chwaer .  
**MLA:** chwaer  
**aut:** *sister.N.F.SG*  
 sister
- (39) EDU: ie ?  
**EDU:** ie  
**aut:** *yes.ADV*
- (40) MLA: Eva@s:cym&spa .  
**MLA:** Eva<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (41) MLA: un o (y)r ysgol .  
**MLA:** un o yr ysgol  
**aut:** *one.NUM of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 one from the school
- (42) MLA: Isabel@s:cym&spa (.) yn yr ysgol .  
**MLA:** Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yr ysgol  
**aut:** *name in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 Isabel from school
- (43) MLA: a Lilien@s:cym&spa .  
**MLA:** a Lilien<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ name*  
 and Lilien
- (44) MLA: &e &e cyfnither arall .  
**MLA:** cyfnither arall  
**aut:** *cousin.N.F.SG other.ADJ*  
 another cousin

- (45) EDU: cyfnither arall .  
**EDU:** cyfnither arall  
*aut:* cousin.N.F.SG other.ADJ  
 another cousin
- (46) EDU: be wnaethoch chi yn y party@s:cym&spa yna ?  
**EDU:** be wnaethoch chi yn y party<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
*aut:* what.INT do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF party.N.M.SG there.ADV  
 what did you do in this party?
- (47) MLA: dawnsio .  
**MLA:** dawnsio  
*aut:* dance.V.INFIN  
 we danced
- (48) EDU: o(edde)t ti (y)n dawnsio ?  
**EDU:** oeddet ti yn dawnsio  
*aut:* be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT dance.V.INFIN  
 were you dancing?
- (49) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (50) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (51) EDU: pwy oedd yn dawnsio ?  
**EDU:** pwy oedd yn dawnsio  
*aut:* who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT dance.V.INFIN  
 who was dancing?
- (52) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA:** Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (53) MLA: Eva@s:cym&spa .  
**MLA:** Eva<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (54) MLA: Isabel@s:cym&spa .  
**MLA:** Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

- (55) MLA: Sofia@s:cym&spa .  
**MLA:** Sofia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (56) MLA: Lilen@s:cym&spa .  
**MLA:** Lilen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (57) EDU: pa [/] pa &k dawns o(edde)ch chi (y)n dawnsio ?  
**EDU:** pa pa dawns oeddech chi yn dawnsio  
**aut:** which.ADJ which.ADJ dance.N.F.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT dance.V.INFIN  
 what dance were you dancing?
- (58) EDU: pa cerddoriaeth oeddech chi (y)n (.) gwneud ?  
**EDU:** pa cerddoriaeth oeddech chi yn gwneud  
**aut:** which.ADJ music.N.F.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT make.V.INFIN  
 what music were you doing?
- (59) MLA: o (y)r teledu .  
**MLA:** o yr teledu  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG  
 from the television
- (60) EDU: o (y)r teledu ?  
**EDU:** o yr teledu  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG  
 from the television?
- (61) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (62) EDU: ia ti (y)n gwybod amdanyn nhw ?  
**EDU:** ia ti yn gwybod amdanyn nhw  
**aut:** yes.ADV you.PRON.2S PRT know.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 yes, do you know them?
- (63) MLA: eh@s:cym&spa ?  
**MLA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (64) EDU: o(edde)t ti (y)n gwybod amdanyn nhw ?  
**EDU:** oeddet ti yn gwybod amdanyn nhw  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT know.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 did you recognize them?

- (65) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
no
- (66) EDU: Jinci\_Janci@s:cym&spa hwnnw ?  
**EDU: Jinci\_Janci<sup>C</sup> hwnnw**  
*aut: name that.PRON.DEM.M.SG*  
Jinci Janci, that one?
- (67) MLA: na ?  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
no?
- (68) EDU: pa un ?  
**EDU: pa un**  
*aut: which.ADJ one.NUM*  
which one?
- (69) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA: ddim yn gwybod**  
*aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
don't know
- (70) EDU: ti (ddi)m yn gwybo(d) .  
**EDU: ti ddim yn gwybod**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
you don't know
- (71) EDU: wyt ti (y)n gwybod .  
**EDU: wyt ti yn gwybod**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
you do know
- (72) MLA: mm mm +...  
**MLA: mm mm**  
*aut: mm.IM mm.IM*
- (73) EDU: o.k@s:cym&spa .  
**EDU: o.k<sup>C</sup>**  
*aut: OK.ADV*



- (74) EDU: a be arall wnaethoch chi ?  
**EDU:** a be arall wnaethoch chi  
*aut:* and.CONJ what.INT other.ADJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P  
 and what else did you do?
- (75) EDU: cysgu gyda (ei)ch gilydd ?  
**EDU:** cysgu gyda eich gilydd  
*aut:* sleep.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2P other.N.M.SG+SM  
 sleep together?
- (76) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (77) EDU: mm mae mam yn dod ac yn torri ar +/.  
**EDU:** mm mae mam yn dod ac yn torri  
*aut:* mm.IM be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT come.V.INFIN and.CONJ PRT break.V.INFIN  
 ar  
 on.PREP  
 mm, mum is coming and interrupting...
- (78) MLA: mae o ddim yn &f Sinci\_Siancin@s:cym&spa .  
**MLA:** mae o ddim yn Sinci\_Siancin<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM in.PREP name  
 it isn't Sinci Siancin
- (79) MLA: dadi Siancin@s:cym&spa .  
**MLA:** dadi Siancin<sup>C</sup>  
*aut:* daddy.N.M.SG name
- (80) EDU: wel beth\_bynnag ydy o .  
**EDU:** wel beth\_bynnag ydy o  
*aut:* well.IM anyway.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 well whatever it is
- (81) EDU: dadi Siancin@s:cym&spa .  
**EDU:** dadi Siancin<sup>C</sup>  
*aut:* daddy.N.M.SG name  
 daddy Siancin
- (82) MLA: &=laugh .
- (83) EDU: uh +...  
**EDU:** uh  
*aut:* er.IM

- (84) EDU: uh +...
- EDU: uh**  
**aut:** *er.IM*
- (85) EDU: cómo@s:spa podrían@s:spa xxx ?
- EDU: cómo<sup>S</sup> podrían<sup>S</sup>**  
**aut:** *how.INT be\_able.V.3P.COND*
- (86) OSE: www .
- (87) OSE: www .
- (88) OSE: xxx .
- (89) EDU: uh Maleira@s:cym&spa stop gyda (y)r fwyd achos mae hwn [//] peiriant yma (y)n recordio ti (y)n deall ?
- EDU: uh Maleira<sub>S</sub><sup>C</sup> stop gyda yr fwyd achos**  
**aut:** *er.IM name stop.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG+SM because.CONJ*  
**mae hwn peiriant yma yn recordio ti**  
*be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG machine.N.M.SG here.ADV PRT record.V.INFIN you.PRON.2S*  
**yn deall**  
*PRT understand.V.INFIN*
- er, Maleira, stop with the food because this machine is recording, understand?
- (90) EDU: a os wyt ti yn bwyta (..) (dy)dyn nhw ddim yn (..) clywed y peth yn iawn .
- EDU: a os wyt ti yn bwyta dydyn**  
**aut:** *and.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT eat.V.INFIN be.V.3P.PRES.NEG*  
**nhw ddim yn clywed y peth yn iawn**  
*they.PRON.3P not.ADV+SM PRT hear.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG PRT OK.ADV*
- and if you eat, they can't hear it properly
- (91) EDU: wnawn ni xxx +/.
- EDU: wnawn ni**  
**aut:** *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P*
- we'll...
- (92) MLA: o\_k@s:cym&spa .
- MLA: o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *OK.ADV*
- (93) EDU: wnawn ni ddechrau eto ?
- EDU: wnawn ni ddechrau eto**  
**aut:** *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM again.ADV*
- will we start again?

- (94) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** no.ADV  
no
- (95) MLA: o\_k@s:cym&spa .  
**MLA:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV
- (96) EDU: o\_k neithiwr .  
**EDU:** o\_k neithiwr  
**aut:** OK.ADV last\_night.ADV  
ok, last night
- (97) EDU: be wnest ti neithiwr ?  
**EDU:** be wnest ti neithiwr  
**aut:** what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S last\_night.ADV  
what did you do last night?
- (98) MLA: mynd i (y)r tŷ fy cyfnither .  
**MLA:** mynd i yr tŷ fy cyfnither  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S cousin.N.F.SG  
I went to my cousin's house
- (99) EDU: ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** yes.ADV
- (100) EDU: i wneud beth cariad ?  
**EDU:** i wneud beth cariad  
**aut:** to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT love.N.MF.SG  
to do what, love?
- (101) MLA: i gysgu .  
**MLA:** i gysgu  
**aut:** to.PREP sleep.V.INFIN+SM  
to sleep
- (102) EDU: gysgu .  
**EDU:** gysgu  
**aut:** sleep.V.INFIN+SM  
sleep

- (103) EDU: pam wnest ti gysgu ?  
**EDU:** pam wnest ti gysgu  
**aut:** why?.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S sleep.V.INFIN+SM  
 why did you sleep?
- (104) EDU: achos oedd yna be yna ?  
**EDU:** achos oedd yna be yna  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV what.INT there.ADV  
 because of what?
- (105) MLA: oedd yna piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .  
**MLA:** oedd yna piyama<sup>C</sup> party<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG  
 there was a pyjama party
- (106) EDU: piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa <o [/] o> [//] pam ?  
**EDU:** piyama<sup>C</sup> party<sup>C</sup> o o pam  
**aut:** pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S why?.ADV  
 why a pyjama party?
- (107) MLA: pa(m) be ?  
**MLA:** pam be  
**aut:** why?.ADV what.INT
- (108) EDU: pam oedd [/] oedd (y)na piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa ?  
**EDU:** pam oedd oedd yna piyama<sup>C</sup> party<sup>C</sup>  
**aut:** why?.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG  
 why was there a pyjama party?
- (109) MLA: achos oedd e penblwydd cyfnither fi .  
**MLA:** achos oedd e penblwydd cyfnither  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S birthday.N.M.SG cousin.N.F.SG  
 fi  
 I.PRON.1S+SM  
 because it was my cousin's birthday
- (110) EDU: ia [/] ia da iawn .  
**EDU:** ia ia da iawn  
**aut:** yes.ADV yes.ADV good.ADJ very.ADV  
 yes, yes very good
- (111) EDU: faint oedd hi (y)n cael ?  
**EDU:** faint oedd hi yn cael  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN  
 what age was she turning?

- (112) MLA: saith (.) oed .  
**MLA: saith oed**  
*aut: seven.NUM age.N.M.SG*  
seven
- (113) EDU: +< saith ?  
**EDU: saith**  
*aut: seven.NUM*  
seven?
- (114) EDU: saith neu wyth ?  
**EDU: saith neu wyth**  
*aut: seven.NUM or.CONJ eight.NUM*  
seven or eight?
- (115) MLA: saith .  
**MLA: saith**  
*aut: seven.NUM*  
seven
- (116) EDU: saith ?  
**EDU: saith**  
*aut: seven.NUM*  
seven?
- (117) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (118) EDU: da iawn .  
**EDU: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
very good
- (119) EDU: pw y oedd yna ?  
**EDU: pw y oedd yna**  
*aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF there.ADV*  
who was there
- (120) MLA: Sofia@s:cym&spa .  
**MLA: Sofia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (121) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA: Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*

- (122) MLA: Isabel@s:cym&spa .  
**MLA: Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (123) MLA: Eva@s:cym&spa .  
**MLA: Eva<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (124) MLA: a Lilen@s:cym&spa .  
**MLA: a Lilen<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ name*  
 and Lilen
- (125) MLA: Silvia@s:cym&spa .  
**MLA: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (126) EDU: Silvia@s:cym&spa (.) ia .  
**EDU: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: name yes.ADV*  
 Silvia, yes
- (127) EDU: Silvia@s:cym&spa ydy dy hoff cyfnither di ynde ?  
**EDU: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy dy hoff cyfnither di**  
*aut: name be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S favourite.ADJ cousin.N.F.SG you.PRON.2S+SM*  
**ynde**  
*isn't.it.IM*  
 Silvia is your favourite female cousin isn't she?
- (128) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (129) EDU: neu [/] neu [/] neu pw y ?  
**EDU: neu neu neu pw y**  
*aut: or.CONJ or.CONJ or.CONJ who.PRON*  
 or who?
- (130) MLA: Silvia@s:cym&spa .  
**MLA: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (131) EDU: Silvia@s:cym&spa .  
**EDU: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*

- (132) EDU: pam mai [/] <mai hi> [/] mai hi [/] hi ydy (y)r gorau ?  
**EDU: pam mai mai hi**  
*aut: why?.ADV that\_it\_is.CONJ.FOCUS that\_it\_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S*  
**mai hi hi ydy yr gorau**  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP*  
 why is she the best?
- (133) EDU: pam ?  
**EDU: pam**  
*aut: why?.ADV*  
 why?
- (134) MLA: xxx achos dan ni (y)n wneud macanas@s:spa .  
**MLA: achos dan ni yn wneud macanas<sup>S</sup>**  
*aut: because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM nuisance.N.F.PL*  
 because we create mischief
- (135) EDU: chi (y)n wneud pethau drwg .  
**EDU: chi yn wneud pethau drwg**  
*aut: you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL bad.ADJ*  
 you do bad things
- (136) EDU: pa pethau drwg chi (y)n wneud ?  
**EDU: pa pethau drwg chi yn wneud**  
*aut: which.ADJ things.N.M.PL bad.ADJ you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM*  
 what bad things do you do?
- (137) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA: ddim yn gwybod**  
*aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know
- (138) EDU: dim bethau ry drwg gobeithio .  
**EDU: dim bethau ry drwg gobeithio**  
*aut: not.ADV things.N.M.PL+SM too.ADJ+SM bad.ADJ hope.V.INFIN*  
 not things that are too bad I hope
- (139) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (140) EDU: ond fel beth ?  
**EDU: ond fel beth**  
*aut: but.CONJ like.CONJ what.INT*  
 but like what?

- (141) EDU: bethau fel beth ?  
**EDU: bethau fel beth**  
*aut: things.N.M.PL+SM like.CONJ what.INT*  
 what kind of things
- (142) MLA: chwarae triciau .  
**MLA: chwarae triciau**  
*aut: play.V.2S.IMPER trick.N.M.PL*  
 playing tricks
- (143) EDU: chwarae triciau ?  
**EDU: chwarae triciau**  
*aut: play.V.2S.IMPER trick.N.M.PL*  
 playing tricks?
- (144) EDU: wel +...  
**EDU: wel**  
*aut: well.IM*  
 well...
- (145) MLA: +< &=laugh .
- (146) EDU: da iawn .  
**EDU: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (147) EDU: gwranda (.) sut oedd y parti neithiwr ?  
**EDU: gwranda sut oedd y parti neithiwr**  
*aut: listen.V.2S.IMPER how.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF party.N.M.SG last\_night.ADV*  
 listen, how was the party last night?
- (148) EDU: beth arall wnaethoch chi ?  
**EDU: beth arall wnaethoch chi**  
*aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P*  
 what else did you do?
- (149) MLA: dawnsio .  
**MLA: dawnsio**  
*aut: dance.V.INFIN*  
 dancing



- (150) MLA: bwyta .  
**MLA: bwyta**  
*aut: eat.V.INFIN*  
 eating
- (151) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*
- (152) MLA: +< [- spa] salchichas .  
**MLA: salchichas<sup>S</sup>**  
*aut: sausage.N.F.PL*  
 sausages.
- (153) EDU: [- spa] salchichas ?  
**EDU: salchichas<sup>S</sup>**  
*aut: sausage.N.F.PL*  
 sausages.
- (154) EDU: beth arall oedd ar gael ?  
**EDU: beth arall oedd ar gael**  
*aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.IMPERF on.PREP get.V.INFIN+SM*  
 what else was available?
- (155) MLA: Chizitos@s:cym&spa a Palitos@s:cym&spa .  
**MLA: Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> a Palitos<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name and.CONJ name*  
 Chizitos [corn puffs] and Palitos [corn sticks]
- (156) EDU: +< mmhm .  
**EDU: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (157) EDU: Chizitos@s:cym&spa a Palitos@s:cym&spa .  
**EDU: Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> a Palitos<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name and.CONJ name*  
 Chizitos and Palitos
- (158) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (159) MLA: jiw .  
**MLA: jiw**  
*aut: heavens.E*  
 gosh

- (160) EDU: o(edde)ch chi gyd yn hoffi nhw ?  
**EDU: oeddech chi gyd yn hoffi nhw**  
*aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P joint.ADJ+SM PRT like.V.INFIN they.PRON.3P*  
 did you all like them?
- (161) MLA: ydw .  
**MLA: ydw**  
*aut: be.V.1S.PRES*  
 yes.
- (162) MLA: y Chizitos@s:cym&spa na .  
**MLA: y Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> na**  
*aut: the.DET.DEF name no.ADV*  
 not the Chizitos
- (163) EDU: na ?  
**EDU: na**  
*aut: no.ADV*  
 no?
- (164) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (165) EDU: pam ?  
**EDU: pam**  
*aut: why?.ADV*  
 why?
- (166) MLA: ddim yn hoffi .  
**MLA: ddim yn hoffi**  
*aut: not.ADV+SM PRT like.V.INFIN*  
 I didn't like them
- (167) MLA: mm +...  
**MLA: mm**  
*aut: mm.IM*
- (168) EDU: pam ?  
**EDU: pam**  
*aut: why?.ADV*  
 why?

- (169) EDU: pam wyt ti (ddi)m yn hoffi nhw ?  
**EDU:** pam wyt ti ddim yn hoffi nhw  
**aut:** why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN they.PRON.3P  
 why don't you like them?
- (170) MLA: achos does dim blas gyda nhw .  
**MLA:** achos does dim blas  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG  
 gyda nhw  
 with.PREP they.PRON.3P  
 because they have no taste
- (171) EDU: ah@s:cym&spa does dim blas gyda nhw .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> does dim blas gyda  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG with.PREP  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 ah, because they have no taste
- (172) MLA: dw i yn hoffi Chizitos@s:cym&spa eh@s:cym&spa caws .  
**MLA:** dw i yn hoffi Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> caws  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name eh.IM cheese.N.M.SG  
 I like cheese Chizitos
- (173) EDU: ah@s:cym&spa rhei (y)na caws .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> rhei yna caws  
**aut:** ah.IM some.PRON there.ADV cheese.N.M.SG  
 ah, the cheese ones
- (174) EDU: ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** yes.ADV
- (175) EDU: da iawn .  
**EDU:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good
- (176) MLA: bore [?] fi (y)n mynd i (y)r penblwydd (.) cyfnither .  
**MLA:** bore fi yn mynd i yr penblwydd  
**aut:** morning.N.M.SG I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG  
 cyfnither  
 cousin.N.F.SG  
 I'm going to my cousin's birthday

- (177) MLA: penblwydd .  
**MLA:** penblwydd  
*aut:* birthday.N.M.SG  
 birthday
- (178) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (179) EDU: xxx <dw i (ddi)m yn deall yr> [//] dydw i (ddi)m yn deall y system .  
**EDU:** dw i ddim yn deall yr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN that.PRON.REL  
 dydw i ddim yn deall y system  
*be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN the.DET.DEF system.N.F.SG*  
 [...] I don't understand the system
- (180) EDU: pam aethoch chi neithiwr ?  
**EDU:** pam aethoch chi neithiwr  
*aut:* why?.ADV go.V.2P.PAST you.PRON.2P last\_night.ADV  
 why did you go last night?
- (181) EDU: <oedd yna &ð > [///] dim neithiwr oedd y dathliad ?  
**EDU:** oedd yna dim neithiwr oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG last\_night.ADV be.V.3S.IMPERF  
 y dathliad  
*the.DET.DEF celebration.N.M.SG*  
 wasn't the party last night?
- (182) EDU: pam dach chi (y)n mynd eto fory ?  
**EDU:** pam dach chi yn mynd eto fory  
*aut:* why?.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN again.ADV tomorrow.ADV  
 why are you going again tomorrow?
- (183) MLA: achos (d)doe oedd hi (y)n wneud piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .  
**MLA:** achos ddoe oedd hi yn wneud  
*aut:* because.CONJ yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM  
 piyama<sup>C</sup> party<sup>C</sup>  
*pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG*  
 because yesterday she was doing a pyjama party
- (184) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (185) EDU: jyst i +//.  
**EDU: jyst i**  
*aut: just.ADV to.PREP*  
 just to...
- (186) EDU: i be ?  
**EDU: i be**  
*aut: to.PREP what.INT*  
 to what?
- (187) EDU: i aros yn y nos .  
**EDU: i aros yn y nos**  
*aut: to.PREP wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
 to stay the night
- (188) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (189) EDU: <a (.) fory> [/] a fory ?  
**EDU: a fory a fory**  
*aut: and.CONJ tomorrow.ADV and.CONJ tomorrow.ADV*  
 and tomorrow?
- (190) MLA: +< a wedyn +...  
**MLA: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then...
- (191) EDU: fory ydy (y)r penblwydd go iawn ?  
**EDU: fory ydy yr penblwydd go iawn**  
*aut: tomorrow.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG rather.ADV OK.ADV*  
 tomorrow is the actual birthday?
- (192) MLA: ia ?  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (193) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*

- (194) EDU: a am faint o (y)r gloch mae hwnnw (y)n dechrau ?  
**EDU: a am faint o yr gloch mae**  
*aut: and.CONJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES*  
**hwnnw yn dechrau**  
*that.PRON.DEM.M.SG PRT begin.V.INFIN*  
 and at what time does that begin?
- (195) MLA: am bedwar .  
**MLA: am bedwar**  
*aut: for.PREP four.NUM.M+SM*  
 at four
- (196) MLA: a mae o (y)n gorffen am wyth .  
**MLA: a mae o yn gorffen am wyth**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN for.PREP eight.NUM*  
 and it finishes at eight
- (197) EDU: jiw .  
**EDU: jiw**  
*aut: heavens.E*  
 Lord
- (198) EDU: ti (we)di prynu xxx anrheg yn barod ?  
**EDU: ti wedi prynu anrheg yn barod**  
*aut: you.PRON.2S after.PREP buy.V.INFIN present.N.F.SG PRT ready.ADJ+SM*  
 have you already bought [...] a gift
- (199) MLA: na fi (we)di rhoid yr anrheg yn y piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .  
**MLA: na fi wedi rhoid yr anrheg yn**  
*aut: no.ADV I.PRON.1S+SM after.PREP give.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG in.PREP*  
**y piyama<sub>S</sub><sup>C</sup> party<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*the.DET.DEF pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG*  
 no, I've already given the gift at the pyjama party
- (200) MLA: neu [?] mae o mynd i roid yn y penblwydd .  
**MLA: neu mae o mynd i roid yn**  
*aut: or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM in.PREP*  
**y penblwydd**  
*the.DET.DEF birthday.N.M.SG*  
 or he's going to give at the birthday
- (201) EDU: mm be brynaist ti iddi hi ?  
**EDU: mm be brynaist ti iddi**  
*aut: mm.IM what.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 mm, what did you buy her?

- (202) MLA: un + . . .  
**MLA: un**  
*aut: one.NUM*  
 one
- (203) EDU: un beth oedd o ?  
**EDU: un beth oedd o**  
*aut: one.NUM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 one what?
- (204) MLA: xxx fi ddim yn cofio .  
**MLA: fi ddim yn cofio**  
*aut: I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 [...] I don't remember
- (205) EDU: doli ?  
**EDU: doli**  
*aut: be\_thrifty.V.2S.PRES+SM*  
 a doll?
- (206) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (207) EDU: be ?  
**EDU: be**  
*aut: what.INT*  
 what?
- (208) EDU: gêm ?  
**EDU: gêm**  
*aut: game.N.F.SG*  
 a game?
- (209) MLA: na fi (dd)im yn cofio .  
**MLA: na fi ddim yn cofio**  
*aut: no.ADV I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 no, I don't remember
- (210) EDU: dim gêm oedd o ?  
**EDU: dim gêm oedd o**  
*aut: not.ADV game.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 wasn't it a game?

- (211) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
no
- (212) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (213) EDU: dillad ?  
**EDU: dillad**  
*aut: clothes.N.M.PL*  
clothing?
- (214) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
no
- (215) EDU: na ?  
**EDU: na**  
*aut: no.ADV*  
no?
- (216) EDU: o.k@s:cym&spa wyt ti (ddi)m yn cofio felly ?  
**EDU: o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti ddim yn cofio felly**  
*aut: OK.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN so.ADV*  
ok, you don't remember then?
- (217) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
no
- (218) EDU: da iawn .  
**EDU: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
very good
- (219) EDU: be sy (y)n bod ar dy fraich yn fan hyn ?  
**EDU: be sy yn bod ar dy fraich**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN on.PREP your.ADJ.POSS.2S arm.N.F.SG+SM*  
**yn fan hyn**  
*PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
what's wrong with your arm here?



- (220) MLA: <mae gen> [/] mae gynna fi tatŵ .  
**MLA:** mae gen mae gynna fi  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP be.V.3S.PRES with\_her.PREP+PRON.F.3S I.PRON.1S+SM  
 tatŵ  
 tattoo.N.M.SG  
 I've got a tattoo
- (221) EDU: pam oedd gen ti datŵ yn fan (y)na ?  
**EDU:** pam oedd gen ti datŵ yn  
**aut:** why?.ADV be.V.3S.IMPERF with.PREP you.PRON.2S tattoo.N.M.SG+SM PRT  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 why did you have a tattoo there
- (222) EDU: pwy sy (we)di rhoi nhw ?  
**EDU:** pwy sy wedi rhoi nhw  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP give.V.INFIN they.PRON.3P  
 who put that there?
- (223) MLA: fi .  
**MLA:** fi  
**aut:** I.PRON.1S+SM  
 me
- (224) EDU: o [/] o ble daethon nhw ?  
**EDU:** o o ble daethon nhw  
**aut:** of.PREP he.PRON.M.3S where.INT come.V.3P.PAST they.PRON.3P  
 where did they come from?
- (225) MLA: o chicles@s:spa .  
**MLA:** o chicles<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP .N.M.PL  
 from chewing gum
- (226) EDU: xxx chicles@s:spa ych\_a\_fi na .  
**EDU:** chicles<sup>S</sup> ych\_a\_fi na  
**aut:** .N.M.PL yuck.E no.ADV  
 [...] chewing gums yuk no!
- (227) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (228) EDU: pam oedd mam yn deud bod [/] bod dy sbectol ti (we)di torri ?  
**EDU: pam oedd mam yn deud bod bod**  
*aut: why?.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.INFIN*  
**dy sbectol ti wedi torri**  
*your.ADJ.POSS.2S glasses.N.F.PL you.PRON.2S after.PREP break.V.INFIN*  
 why did your mum say that your glasses had broken?
- (229) MLA: achos o(eddw)n i (we)di torri nhw .  
**MLA: achos oeddwn i wedi torri nhw**  
*aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP break.V.INFIN they.PRON.3P*  
 because I had broken them
- (230) EDU: a maen nhw well nawr ?  
**EDU: a maen nhw well nawr**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P better.ADJ.COMP+SM now.ADV*  
 and they're better now
- (231) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (232) EDU: xxx wyt ti (y)n gallu dangos hwn i fi ?  
**EDU: wyt ti yn gallu dangos hwn**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN show.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG*  
**i fi**  
*to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 [...] can you show this to me?
- (233) EDU: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m isio torri nhw .  
**EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim isio torri nhw**  
*aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG break.V.INFIN they.PRON.3P*  
 oh I don't want to break them
- (234) EDU: <ti (y)n hoffi rhei (y)na xxx> [/] wyt ti yn hoffi rhei (y)na ?  
**EDU: ti yn hoffi rhei yna wyt ti yn**  
*aut: you.PRON.2S PRT like.V.INFIN some.PRON there.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT*  
**hoffi rhei yna**  
*like.V.INFIN some.PRON there.ADV*  
 do you like those ones?
- (235) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*

- (236) EDU: maen nhw (y)n neis .  
**EDU:** maen nhw yn neis  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT nice.ADJ*  
 they're nice
- (237) EDU: yn ble o(edde)n nhw wedi torri ?  
**EDU:** yn ble oedden nhw wedi torri  
**aut:** *PRT where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN*  
 where were they broken?
- (238) MLA: uh man (h)yn .  
**MLA:** uh man hyn  
**aut:** *er.IM place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP*  
 er, here
- (239) MLA: achos oedd [//] &don oedd +//.  
**MLA:** achos oedd oedd  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 because it was...
- (240) MLA: <sut dw i (y)n deud xxx> [=! whisper] ?  
**MLA:** sut dw i yn deud  
**aut:** *how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*  
 how do I say [...] ?
- (241) EDU: ia dw i (ddi)m yn gwybod .  
**EDU:** ia dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 yeah, I don't know
- (242) EDU: tornillito@s:spa deud .  
**EDU:** tornillito<sup>S</sup> deud  
**aut:** *screw.N.M.SG.DIM say.V.INFIN*  
 little screw say.
- (243) MLA: xxx a mae o (we)di dod i ffwrdd a <mae hwn> [//] oedd hwn (we)di agor a  
 mae hwn wedi dod allan .  
**MLA:** a mae o wedi dod i ffwrdd  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN to.PREP way.N.M.SG*  
**a** mae hwn oedd hwn wedi  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG after.PREP*  
**agor** a mae hwn wedi dod allan  
**aut:** *open.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG after.PREP come.V.INFIN out.ADV*  
 [...] and it's come off, and this had opened, and this came out

- (244) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (245) MLA: a wedyn maen nhw (we)di roi hwn a maen nhw (we)di wneud fel (y)na .  
**MLA:** a wedyn maen nhw wedi roi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM  
**hwn a maen nhw wedi wneud**  
*this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM*  
**fel yna**  
*like.CONJ there.ADV*  
and then they've put this and they've done like this
- (246) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (247) EDU: a mae (y)n iawn rŵan .  
**EDU:** a mae yn iawn rŵan  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT OK.ADV now.ADV  
and it's okay now
- (248) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (249) EDU: da iawn .  
**EDU:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
very good
- (250) EDU: o.k@s:cym&spa .  
**EDU:** o.k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV
- (251) EDU: be [/] be uh o(edde)t ti (y)n sôn wrtha i heddiw fod ti (y)n mynd i fynd i rywle &ke &=stammer yn ystod y gwyliau .  
**EDU:** be be uh oeddet ti yn sôn  
**aut:** what.INT what.INT er.IM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT mention.V.INFIN  
**wrtha i heddiw fod ti yn mynd**  
*to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S today.ADV be.V.INFIN+SM you.PRON.2S PRT go.V.INFIN*  
**i fynd i rywle yn ystod y**  
*to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP somewhere.N.M.SG+SM in.PREP range.N.F.SG the.DET.DEF*  
**gwyliau**  
*holidays.N.F.PL*  
what, er, were you telling about today, that you're going to go somewhere over the holidays.

- (252) EDU: i ble ti (y)n mynd i fynd ?  
**EDU:** i ble ti yn mynd i fynd  
*aut:* to.PREP where.INT you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 where are you going to go?
- (253) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA:** ddim yn gwybod  
*aut:* not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (254) EDU: wyt ti (ddi)m yn gwybod ?  
**EDU:** wyt ti ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 you don't know?
- (255) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (256) EDU: os wyt ti ddim yn gwybod pwy sy (y)n gwybod ?  
**EDU:** os wyt ti ddim yn gwybod pwy  
*aut:* if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON  
 sy yn gwybod  
*be.V.3S.PRES.REL PRT know.V.INFIN*  
 if you don't know, who does know?
- (257) MLA: <ddim yn gwybod pwy sy (y)n gwybod> [=! laugh] .  
**MLA:** ddim yn gwybod pwy sy yn gwybod  
*aut:* not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT know.V.INFIN  
 I don't know who knows!
- (258) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
*aut:* mm.IM
- (259) EDU: ia (.) <lle ti ble [/] ble [/] ble mae hi i &p i &p i> [///] gyda pwy oeddet ti wedi bod yn siarad am y peth ?  
**EDU:** ia lle ti ble ble ble mae  
*aut:* yes.ADV where.INT you.PRON.2S where.INT where.INT where.INT be.V.3S.PRES  
 hi i i i gyda pwy oeddet ti  
*she.PRON.F.3S to.PREP to.PREP to.PREP with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S*  
 wedi bod yn siarad am y peth  
*after.PREP be.V.INFIN PRT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
 yes [...] who have you been talking to about this thing?

- (260) MLA: mae Guadalupe@s:cym&spa wedi ddweud i fi .  
**MLA: mae** Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi ddweud i fi  
*aut: be.V.3S.PRES name after.PREP say.V.INFIN+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 Guadalupe told me
- (261) EDU: a wedi wahodd ti i fynd i rywle ?  
**EDU: a** wedi wahodd ti i fynd i  
*aut: and.CONJ after.PREP invite.V.INFIN+SM you.PRON.2S to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP*  
**rywle**  
*somewhere.N.M.SG+SM*  
 and she invited you to go somewhere?
- (262) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (263) EDU: i ble ?  
**EDU: i** ble  
*aut: to.PREP where.INT*  
 where?
- (264) MLA: dw i ddim yn gofio .  
**MLA: dw** i ddim yn gofio  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN+SM*  
 I don't remember
- (265) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*
- (266) EDU: a be oeddet ti wedi dweud wrthi hi ?  
**EDU: a** be oeddet ti wedi dweud  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN*  
**wrthi** **hi**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 and what did you tell her?
- (267) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (268) EDU: wyt ti (we)di dweud bod ti mynd i fynd gyda nhw ?  
**EDU:** wyt ti wedi dweud bod ti mynd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S go.V.INFIN  
i fynd gyda nhw  
*to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P*  
have you said that you're going with them?
- (269) MLA: ia ac oeddwn i ddim wedi gofyn i ti .  
**MLA:** ia ac oeddwn i ddim wedi gofyn  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN  
i ti  
*to.PREP you.PRON.2S*  
yes, and I hadn't asked you
- (270) EDU: &n i fi nac i mam .  
**EDU:** i fi nac i mam  
*aut:* to.PREP I.PRON.1S+SM (n)or.CONJ to.PREP mother.N.F.SG  
not to me or your mother!
- (271) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (272) EDU: be mae mam yn &d mynd i ddeud ?  
**EDU:** be mae mam yn mynd i ddeud  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
what is your mother going to say?
- (273) MLA: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**MLA:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
I don't know
- (274) EDU: <ydy (y)n> [?] mynd i gadael ti fynd gyda nhw ?  
**EDU:** ydy yn mynd i gadael ti fynd  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP leave.V.INFIN you.PRON.2S go.V.INFIN+SM  
gyda nhw  
*with.PREP they.PRON.3P*  
is she going to let you go with them?
- (275) EDU: <dw i ddim yn credu> [/] (.) dw i ddim yn credu .  
**EDU:** dw i ddim yn credu dw i  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
ddim yn credu  
*not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN*  
I don't think so

- (276) EDU: achos <mae mam> [/] (.) mae mam isio ti aros gyda hi (.) a gyda dad .  
**EDU:** achos mae mam mae mam isio  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG be.V.3S.PRES mother.N.F.SG want.N.M.SG  
 ti aros gyda hi a gyda dad  
*you.PRON.2S wait.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ with.PREP father.N.M.SG+SM*  
 because mum wants you to stay here with her and dad
- (277) EDU: ynde (.) Mariela@s:cym&spa fach ?  
**EDU:** ynde Mariela<sup>C</sup> fach  
*aut:* isn't\_it.IM name small.ADJ+SM  
 isn't it (.) little Mariela?
- (278) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (279) EDU: os wyt [//] os (ba)sen nhw (y)n wahodd ti fynd ar lan y môr (ba)set ti (y)n mynd ?  
**EDU:** os wyt os basen nhw yn wahodd  
*aut:* if.CONJ be.V.2S.PRES if.CONJ be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT invite.V.INFIN+SM  
 ti fynd ar lan y môr  
*you.PRON.2S go.V.INFIN+SM on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG*  
 baset ti yn mynd  
*be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN*  
 if they were to invite you to the beach, would you go?
- (280) MLA: ydw .  
**MLA:** ydw  
*aut:* be.V.1S.PRES  
 I would
- (281) EDU: oh@s:cym&spa (ba)set ti (y)n licio (y)r [//] y môr .  
**EDU:** oh<sup>C</sup> baset ti yn licio yr y  
*aut:* oh.IM be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
 môr  
*sea.N.M.SG*  
 oh, you'd like the sea
- (282) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (283) EDU: tyrd yma i siarad .  
**EDU:** tyrd yma i siarad  
*aut:* come.V.2S.IMPER here.ADV to.PREP talk.V.INFIN  
 come here to talk



- (284) EDU: paid mynd yn bell .  
**EDU: paid mynd yn bell**  
*aut: stop.V.2S.IMPER go.V.INFIN PRT far.ADJ+SM*  
 don't go far
- (285) MLA: o\_k@s:cym&spa .  
**MLA: o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: OK.ADV*
- (286) MLA: edrych .  
**MLA: edrych**  
*aut: look.V.2S.IMPER*  
 look
- (287) EDU: be (y)dy rhain ?  
**EDU: be ydy rhain**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES these.PRON*  
 what are these?
- (288) MLA: hynna ydy <mate@s:spa mate@s:spa> [/] mate@s:spa a empanada@s:spa .  
**MLA: hynna ydy mate<sup>S</sup> mate<sup>S</sup>**  
*aut: that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES herbal\_tea.N.M.SG dull.ADJ.SG*  
**mate<sup>S</sup> a empanada<sup>S</sup>**  
*dull.ADJ.SG.[or].herbal\_tea.N.M.SG.[or].kill.V.13S.SUBJ.PRES and.CONJ turnover.N.F.SG*  
 that one is mate, mate, mate and pie.
- (289) EDU: wnaethoch chi hwnna yn yr ysgol ?  
**EDU: wnaethoch chi hwnna yn yr**  
*aut: do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P that.PRON.DEM.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
**ysgol**  
*school.N.F.SG*  
 did you do that at school?
- (290) EDU: yn yr ysgol feithrin .  
**EDU: yn yr ysgol feithrin**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM*  
 at the nursery school
- (291) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*
- (292) MLA: ond [?] (.) Catrin@s:cym&spa biau hwn .  
**MLA: ond Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> biau hwn**  
*aut: but.CONJ name own.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG*  
 but Catrin owns this

- (293) MLA: Aled@s:cym&spa biau hwn .  
**MLA:** Aled<sub>S</sub><sup>C</sup> biau hwn  
**aut:** name own.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG  
 Aled owns this
- (294) MLA: a fi biau hwn .  
**MLA:** a fi biau hwn  
**aut:** who.PRON.REL I.PRON.IS+SM own.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG  
 and I own this
- (295) MLA: ond mae un Aled@s:cym&spa wedi anghofio rain .  
**MLA:** ond mae un Aled<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi anghofio rain  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM name after.PREP forget.V.INFIN these.PRON+SM  
 but Aled's one has forgotten these
- (296) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (297) MLA: a (.) mae mam o (y)n Gymru nawr .  
**MLA:** a mae mam o yn Gymru  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG he.PRON.M.3S PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 nawr  
 now.ADV  
 and his mum is in Wales now
- (298) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (299) EDU: <sut maen nhw> [//] sut dach chi (we)di wneud (.) reina ?  
**EDU:** sut maen nhw sut dach chi wedi  
**aut:** how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP  
 wneud reina  
 make.V.INFIN+SM those.PRON+SM  
 how did you make those?
- (300) MLA: <dan ni> [//] yn gyntaf dan ni (we)di torri (.) y papur tŷ bach .  
**MLA:** dan ni yn gyntaf dan ni wedi  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT first.ORD+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP  
 torri y papur tŷ bach  
 break.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG house.N.M.SG small.ADJ  
 first we cut the toilet paper

- (301) EDU: ie ?  
**EDU: ie**  
*aut: yes.ADV*
- (302) MLA: wedyn dan ni (we)di wneud clai .  
**MLA: wedyn dan ni wedi wneud clai**  
*aut: afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM clay.N.M.SG*  
 then we make the clay
- (303) EDU: ie ?  
**EDU: ie**  
*aut: yes.ADV*
- (304) MLA: dan ni wedi roi (.) &d +...  
**MLA: dan ni wedi roi**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP give.V.INFIN+SM*  
 we put the...
- (305) EDU: ++ dŵr ?  
**EDU: dŵr**  
*aut: water.N.M.SG*  
 water
- (306) MLA: [- spa] aceite .  
**MLA: aceite<sup>S</sup>**  
*aut: oil.N.M.SG*  
 oil
- (307) EDU: oil@s:eng .  
**EDU: oil<sup>E</sup>**  
*aut: oil.N.SG*
- (308) MLA: ia oil@s:eng .  
**MLA: ia oil<sup>E</sup>**  
*aut: yes.ADV oil.N.SG*  
 yes, oil
- (309) MLA: um +...  
**MLA: um**  
*aut: um.IM*
- (310) MLA: dipyn bach o dŵr .  
**MLA: dipyn bach o dŵr**  
*aut: little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP water.N.M.SG.[or].tower.N.M.SG+SM*  
 a little bit of water

- (311) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (312) MLA: a +...  
**MLA: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and
- (313) MLA: ddim yn cofio .  
**MLA: ddim yn cofio**  
*aut: not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 don't remember
- (314) EDU: chi (we)di cymysgu fo ?  
**EDU: chi wedi cymysgu fo**  
*aut: you.PRON.2P after.PREP mix.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 you mixed it?
- (315) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (316) EDU: halen ?  
**EDU: halen**  
*aut: salt.N.M.SG*  
 salt
- (317) EDU: wnaethoch chi roi halen yn(dd)o fo ?  
**EDU: wnaethoch chi roi halen ynddo**  
*aut: do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P give.V.INFIN+SM salt.N.M.SG in\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**fo**  
*he.PRON.M.3S*  
 did you put salt in it?
- (318) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (319) EDU: hym !  
**EDU: hym**  
*aut: hmm.IM*  
 hmm!

- (320) EDU: a wnaethoch chi gymysgu fo .  
**EDU:** a wnaethoch chi gymysgu fo  
**aut:** and.CONJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 and you mixed it
- (321) MLA: +< a wedyn +/ .  
**MLA:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (322) MLA: do .  
**MLA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes
- (323) MLA: a wedyn wneud fel (y)na .  
**MLA:** a wedyn wneud fel yna  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV make.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV  
 and then do like that
- (324) MLA: a <fan yma> [?] .  
**MLA:** a fan yma  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM here.ADV  
 and here
- (325) MLA: y clai wedi wneud .  
**MLA:** y clai wedi wneud  
**aut:** the.DET.DEF clay.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM  
 the clay is made
- (326) MLA: dan ni wedi wneud .  
**MLA:** dan ni wedi wneud  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM  
 we have made
- (327) EDU: dach chi (we)di dorri yn darnau fach gynta ia ?  
**EDU:** dach chi wedi dorri yn  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP break.V.INFIN+SM PRT  
 darnau fach gynta ia  
 fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL small.ADJ+SM first.ORD+SM yes.ADV  
 you cut it into small pieces first yes?
- (328) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (329) MLA: a wedyn dan ni wedi wneud rain .  
**MLA:** a wedyn dan ni wedi wneud  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM  
rain  
*these.PRON+SM*  
and then we've made these
- (330) EDU: <dach chi (we)di wneud> [?] oeddech chi (we)di wneud cwpan cynta(f) ?  
**EDU:** dach chi wedi wneud oeddech chi  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP make.V.INFIN+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P  
wedi wneud cwpan cyntaf  
*after.PREP make.V.INFIN+SM cup.N.MF.SG first.ORD*  
did you make the cup first?
- (331) MLA: +< a wedyn +/ .  
**MLA:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
and then...
- (332) MLA: do .  
**MLA:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
yes
- (333) MLA: a wedyn +/ .  
**MLA:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
and then
- (334) EDU: <a we(dyn)> [/] a wedyn bombilla@s:spa .  
**EDU:** a wedyn a wedyn bombilla<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV bulb.N.F.SG  
and then the mate straw?
- (335) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (336) EDU: i wneud y mate@s:spa .  
**EDU:** i wneud y mate<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF herbal\_tea.N.M.SG  
to make the mate

- (337) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (338) MLA: a wedyn (.) empanada@s:spa .  
**MLA: a wedyn empanada<sup>S</sup>**  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV turnover.N.F.SG  
 and then the pastry
- (339) EDU: [- spa] empanada .  
**EDU: empanada<sup>S</sup>**  
*aut:* turnover.N.F.SG  
 pastry
- (340) EDU: duw (y)r annwyl .  
**EDU: duw yr annwyl**  
*aut:* god.N.M.SG the.DET.DEF dear.ADJ  
 dear Lord
- (341) EDU: mae [/] mae hwnna (y)n edrych yn iawn .  
**EDU: mae mae hwnna yn edrych yn iawn**  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT look.V.INFIN PRT OK.ADV  
 that looks good
- (342) EDU: a beth am y lliwiau ?  
**EDU: a beth am y lliwiau**  
*aut:* and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL  
 and what about the colours?
- (343) EDU: pwy sy (we)di wneud y lliwiau ?  
**EDU: pwy sy wedi wneud y lliwiau**  
*aut:* who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF colours.N.M.PL  
 who made the colours?
- (344) EDU: yn frown <ac yn &g> [//] ac yn goch ac yn melyn a +...  
**EDU: yn frown ac yn ac yn goch ac yn melyn a**  
*aut:* PRT brown.ADJ+SM and.CONJ PRT and.CONJ PRT red.ADJ+SM and.CONJ PRT yellow.ADJ and.CONJ  
 brown and red and yellow and...
- (345) MLA: dan ni (we)di .  
**MLA: dan ni wedi**  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP  
 we did

- (346) EDU: sut ?  
**EDU: sut**  
*aut: how.INT*  
 how
- (347) MLA: uh na dan ni gyda +//.  
**MLA: uh na dan ni gyda**  
*aut: er.IM PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP*  
 er, no, we had...
- (348) MLA: o(edde)n nhw wedi prynu +...  
**MLA: oedden nhw wedi prynu**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP buy.V.INFIN*  
 they had bought...
- (349) EDU: ++ paent .  
**EDU: paent**  
*aut: paint.N.M.SG*  
 paint
- (350) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (351) EDU: uh pw y ?  
**EDU: uh pw y**  
*aut: er.IM who.PRON*  
 er, who?
- (352) EDU: yn yr ysgol ?  
**EDU: yn yr ysgol**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 in the school?
- (353) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (354) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*



- (355) MLA: oedd (y)na paent yn yr ysgol .  
**MLA:** oedd yna paent yn yr ysgol  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV paint.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 were was paint at the school
- (356) EDU: oedd (y)na paent yn barod .  
**EDU:** oedd yna paent yn barod  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV paint.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM*  
 there was paint already
- (357) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (358) EDU: dw i (y)n deall nawr .  
**EDU:** dw i yn deall nawr  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN now.ADV*  
 I understand now
- (359) EDU: a wnaethoch chi paentio fo fel yna ia ?  
**EDU:** a wnaethoch chi paentio fo fel  
**aut:** *and.CONJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P paint.V.INFIN he.PRON.M.3S like.CONJ*  
**yna ia**  
*there.ADV yes.ADV*  
 and you painted it like that?
- (360) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (361) EDU: a sut mae o (y)n [//] wedi &a aros fel (y)na ?  
**EDU:** a sut mae o yn wedi aros fel  
**aut:** *and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT after.PREP wait.V.INFIN like.CONJ*  
**yna**  
*there.ADV*  
 and how has stayed like that?
- (362) EDU: yn [/] yn solet ac yn galed ?  
**EDU:** yn yn solet ac yn galed  
**aut:** *PRT PRT solid.ADJ and.CONJ PRT hard.ADJ+SM*  
 solid and hard?

- (363) EDU: sut ?  
**EDU: sut**  
*aut: how.INT*  
 how
- (364) MLA: achos dan ni (we)di gadael o i &x sychu .  
**MLA: achos dan ni wedi gadael o**  
*aut: because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP leave.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
**i sychu**  
*to.PREP dry.V.INFIN*  
 because we've let it dry
- (365) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (366) EDU: dw i (y)n gweld nawr .  
**EDU: dw i yn gweld nawr**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN now.ADV*  
 I see now
- (367) EDU: a dach chi (y)n gorfod dangos hwnna (y)n\_ôl yn yr ysgol ?  
**EDU: a dach chi yn gorfod dangos**  
*aut: and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT have.to.V.INFIN show.V.INFIN*  
**hwnna yn\_ôl yn yr ysgol**  
*that.PRON.DEM.M.SG back.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 and you have to show that back in the school?
- (368) EDU: neu be ?  
**EDU: neu be**  
*aut: or.CONJ what.INT*  
 or what?
- (369) MLA: na cadw nhw .  
**MLA: na cadw nhw**  
*aut: no.ADV keep.V.INFIN they.PRON.3P*  
 no, keep them
- (370) EDU: &kad jyst cadw nhw .  
**EDU: jyst cadw nhw**  
*aut: just.ADV keep.V.INFIN they.PRON.3P*  
 just keep them
- (371) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*

- (372) EDU: mm diddorol .  
**EDU: mm diddorol**  
*aut: mm.IM interesting.ADJ*  
 mm, interesting
- (373) EDU: he@s:cym&spa gwranda pam wyt ti (y)n mynd i yr ysgol feithrin erbyn hyn ?  
**EDU: he<sub>S</sub> gwranda pam wyt ti**  
*aut: hey.IM.[or].have.V.1S.PRES listen.V.2S.IMPER why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
**yn mynd i yr ysgol feithrin erbyn**  
*PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM by.PREP*  
**hyn**  
*this.PRON.DEM.SP*  
 hey listen, why are you going to the nursery school nowadays?
- (374) EDU: wyt ti ddim i fod i fynd .  
**EDU: wyt ti ddim i fod i**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP*  
**fynd**  
*go.V.INFIN+SM*  
 you're not supposed to go
- (375) EDU: wyt ti (y)n (h)ogan wyth oed .  
**EDU: wyt ti yn hogan wyth oed**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT girl.N.F.SG eight.NUM age.N.M.SG*  
 you're an eight year old
- (376) MLA: achos dw i (y)n mynd i helpu mam (..) Mariana@s:cym&spa .  
**MLA: achos dw i yn mynd i helpu**  
*aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN*  
**mam Mariana<sub>S</sub>**  
*mother.N.F.SG name*  
 because I'm going to help mum and Mariana@s:cy&es
- (377) EDU: +< ti (y)n helpu mam ?  
**EDU: ti yn helpu mam**  
*aut: you.PRON.2S PRT help.V.INFIN mother.N.F.SG*  
 are you helping mum?
- (378) EDU: a be oes angen helpu nhw ?  
**EDU: a be oes angen helpu nhw**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.INDEF need.N.M.SG help.V.INFIN they.PRON.3P*  
 and what do they need help with?

- (379) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
no
- (380) MLA: ond mae +/.  
**MLA: ond mae**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES*  
but [...] ...
- (381) EDU: does dim isio (.) help arnyn nhw .  
**EDU: does dim isio help arnyn**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV want.N.M.SG help.N.SG on\_them.PREP+PRON.3P*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
they don't need help
- (382) MLA: weithiau ia .  
**MLA: weithiau ia**  
*aut: times.N.F.PL+SM yes.ADV*  
sometimes they do
- (383) EDU: pam ?  
**EDU: pam**  
*aut: why?.ADV*  
why
- (384) EDU: pa weithiau ?  
**EDU: pa weithiau**  
*aut: which.ADJ times.N.F.PL+SM*  
when?
- (385) MLA: xxx .
- (386) MLA: edrych [=! whisper] .  
**MLA: edrych**  
*aut: look.V.2S.IMPER*  
look!
- (387) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes

- (388) EDU: paid ti a wneud hynna [?] .  
**EDU: paid ti a wneud hynna**  
*aut: stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S and.CONJ make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP*  
 don't you do that
- (389) MLA: +< xxx .
- (390) EDU: paid dorri fo .  
**EDU: paid dorri fo**  
*aut: stop.V.2S.IMPER break.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 don't break that
- (391) EDU: paid torri fo .  
**EDU: paid torri fo**  
*aut: stop.V.2S.IMPER break.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 don't break that
- (392) EDU: gwranda pam oedd isio help arnyn nhw ?  
**EDU: gwranda pam oedd isio help**  
*aut: listen.V.2S.IMPER why?.ADV be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG help.N.SG*  
**arnyn nhw**  
*on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 listen, why did they need help?
- (393) MLA: achos weithiau maen nhw (y)n gorfod +...  
**MLA: achos weithiau maen nhw yn gorfod**  
*aut: because.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT have\_to.V.INFIN*  
 because sometimes they have to...
- (394) MLA: sut dw i (y)n uh [/] <sut dw i (y)n deud tynnu [?] fotocopia@s:spa> [=! whisper] .  
**MLA: sut dw i yn uh sut dw i yn**  
*aut: how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT er.IM how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*  
**deud tynnu fotocopia<sup>S</sup>**  
*say.V.INFIN draw.V.INFIN photocopy.N.F.SG*  
 how do I er, how do I say take a photocopy?
- (395) EDU: fotocopias@s:spa ["] (y)dyn nhw .  
**EDU: fotocopias<sup>S</sup> ydyn nhw**  
*aut: photocopy.N.F.PL.[or].photocopy.V.2S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 they're photocopies

- (396) MLA: dw i (y)n mynd i dynnu fotocopias@s:spa .  
**MLA:** dw i yn mynd i dynnu fotocopias<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP draw.V.INFIN+SM photocopy.N.F.PL  
 I'm going to take photocopies
- (397) EDU: ah@s:cym&spa ti (y)n croesi (y)r ffordd ac yn tynnu fotocopias@s:spa iddyn nhw .  
**EDU:** ah<sup>C</sup> ti yn croesi yr ffordd ac yn  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S PRT cross.V.INFIN the.DET.DEF way.N.F.SG and.CONJ PRT  
 tynnu fotocopias<sup>S</sup> iddyn nhw  
 draw.V.INFIN photocopy.N.F.PL to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 ah, you cross the road and take photocopies for them
- (398) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (399) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (400) EDU: a [/] a (dy)na i\_gyd ?  
**EDU:** a a dyna i\_gyd  
**aut:** and.CONJ and.CONJ that\_is.ADV all.ADJ  
 and, and that's all?
- (401) EDU: (dy)na (y)r unig help wyt ti (y)n roid iddyn nhw ?  
**EDU:** dyna yr unig help wyt ti yn  
**aut:** that\_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ help.N.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT  
 roid iddyn nhw  
 give.V.INFIN+SM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 that's the only help that you give them?
- (402) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no
- (403) MLA: helpu nhw gyda (y)r plant .  
**MLA:** helpu nhw gyda yr plant  
**aut:** help.V.INFIN they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
 helping them with the children

- (404) EDU: i wneud beth ?  
**EDU: i wneud beth**  
*aut: to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT*  
to do what?
- (405) MLA: i <wneud i nhw> [?] (e)iste(dd) .  
**MLA: i wneud i nhw eistedd**  
*aut: to.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP they.PRON.3P sit.V.INFIN*  
to make them sit
- (406) EDU: iddyn nhw (e)iste(dd) .  
**EDU: iddyn nhw eistedd**  
*aut: to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P sit.V.INFIN*  
to make them sit
- (407) EDU: <wyt ti> [/] wyt ti (y)n weiddi arnyn nhw ?  
**EDU: wyt ti wyt ti yn weiddi**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT shout.V.INFIN+SM*  
**arnyn nhw**  
*on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
do you shout at them?
- (408) MLA: be ?  
**MLA: be**  
*aut: what.INT*  
what?
- (409) EDU: wyt ti (y)n weiddi arnyn nhw ?  
**EDU: wyt ti yn weiddi arnyn**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT shout.V.INFIN+SM on\_them.PREP+PRON.3P*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
are you going to shout at them?
- (410) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
no
- (411) EDU: ah@s:cym&spa be wyt ti (y)n wneud gyda nhw ?  
**EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> be wyt ti yn wneud gyda**  
*aut: ah.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM with.PREP*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
ah, what do you do with them?

- (412) MLA: fi (y)n dweud +...  
**MLA: fi yn dweud**  
*aut: I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN*  
 I say...
- (413) EDU: yn araf .  
**EDU: yn araf**  
*aut: PRT slow.ADJ*  
 slowly
- (414) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: name*  
 yes
- (415) EDU: +" plant bach (.) dewch yma i eistedd .  
**EDU: plant bach dewch yma i eistedd**  
*aut: child.N.M.PL small.ADJ come.V.2P.IMPER here.ADV to.PREP sit.V.INFIN*  
 little children, come and sit here
- (416) EDU: fel yna ?  
**EDU: fel yna**  
*aut: like.CONJ there.ADV*  
 like that?
- (417) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (418) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (419) EDU: ydyn nhw (y)n wirion ?  
**EDU: ydyn nhw yn wirion**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM*  
 are they silly?
- (420) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes



- (421) EDU: pwy sy (y)n wirion ?  
**EDU:** pwy sy yn wirion  
*aut:* who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM  
 who is silly?
- (422) MLA: Reyes@s:cym&spa (..) a Odalis@s:cym&spa .  
**MLA:** Reyes<sub>S</sub><sup>C</sup> a Odalis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name and.CONJ name  
 Reyes and Odalis
- (423) EDU: wel +...  
**EDU:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (424) EDU: be maen nhw (y)n wneud ?  
**EDU:** be maen nhw yn wneud  
*aut:* what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM  
 what do they do?
- (425) MLA: maen nhw (y)n ffraeo .  
**MLA:** maen nhw yn ffraeo  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quarrel.V.INFIN  
 they argue
- (426) EDU: maen nhw yn ffrae(o) +//.  
**EDU:** maen nhw yn ffraeo  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quarrel.V.INFIN  
 they argue...
- (427) EDU: o\_gwmpas y lle ?  
**EDU:** o\_gwmpas y lle  
*aut:* around.ADV.[or].around.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG  
 around the place?
- (428) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (429) EDU: neu gyda pwy ?  
**EDU:** neu gyda pwy  
*aut:* or.CONJ with.PREP who.PRON  
 or with who?

- (430) MLA: maen nhw (y)n (.) pelear@s:spa ?  
**MLA:** maen nhw yn pelear<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT fight.V.INFIN.[or].fight.V.INFIN  
they fight
- (431) EDU: gyda pwy ?  
**EDU:** gyda pwy  
*aut:* with.PREP who.PRON  
with who?
- (432) MLA: maen nhw (y)n ffraeo .  
**MLA:** maen nhw yn ffraeo  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quarrel.V.INFIN  
they argue
- (433) EDU: ffraeo gyda pwy ?  
**EDU:** ffraeo gyda pwy  
*aut:* quarrel.V.INFIN with.PREP who.PRON  
argue with who?
- (434) MLA: gyda pawb .  
**MLA:** gyda pawb  
*aut:* with.PREP everyone.PRON  
with everyone
- (435) EDU: gyda pawb ?  
**EDU:** gyda pawb  
*aut:* with.PREP everyone.PRON  
with everyone?
- (436) MLA: ia a <mae (y)n> [//] mae Jesusa@s:cym&spa yn eistedd nhw +...  
**MLA:** ia a mae yn mae Jesusa<sup>C</sup><sub>S</sub> yn eistedd  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES name PRT sit.V.INFIN  
**nhw**  
they.PRON.3P  
yes and Jesusa sits them...
- (437) MLA: achos maen nhw gyda (.) gadair eh@s:cym&spa gwyn .  
**MLA:** achos maen nhw gyda gadair eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP chair.N.F.SG+SM eh.IM  
**gwyn**  
white.ADJ.M  
because they have, eh, a white chair

(438) MLA: <a a mae> [///] a pam maen nhw (y)n gadael i nhw (y)n penitencia@s:spa  
 <maen nhw> [/] maen nhw yn eistedd (.) iddyn nhw yn fan (y)na (.) yn y cadair  
 .

**MLA:** a a mae a pam maen nhw  
*aut:* and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ why?.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 yn gadael i nhw yn penitencia<sup>S</sup> maen nhw  
*PRT leave.V.INFIN to.PREP they.PRON.3P PRT penance.N.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 maen nhw yn eistedd iddyn nhw yn  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sit.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT*  
 fan yna yn y cadair  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF chair.N.F.SG*

and when they leave them in the penitentiary they sit them there, in the chair

(439) EDU: +< hym +...

**EDU:** hym  
*aut:* hmm.IM

(440) EDU: oh@s:cym&spa .

**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(441) EDU: mae (y)na gadair gwyn ?

**EDU:** mae yna gadair gwyn  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV chair.N.F.SG+SM white.ADJ.M

there's a white chair?

(442) MLA: ia .

**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes

(443) EDU: a mae pawb yn ei gweld nhw yndy ?

**EDU:** a mae pawb yn ei  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT her.ADJ.POSS.F.3S.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES  
 gweld nhw yndy  
*see.V.INFIN they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH*

and everybody sees them do they?

(444) MLA: mmhm .

**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(445) EDU: mm +...

**EDU:** mm  
*aut:* mm.IM

- (446) EDU: xxx .
- (447) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
**aut:** mm.IM
- (448) EDU: ti gadael hwnna fan (a)cw .  
**EDU: ti gadael hwnna fan acw**  
**aut:** you.PRON.2S leave.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 leave that there
- (449) EDU: tyrd yma .  
**EDU: tyrd yma**  
**aut:** come.V.2S.IMPER here.ADV  
 come here
- (450) EDU: pam wyt ti (y)n bwyta cymaint ?  
**EDU: pam wyt ti yn bwyta cymaint**  
**aut:** why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT eat.V.INFIN so.much.ADJ  
 why do you eat so much?
- (451) EDU: oes angen fwyd arnot ti ?  
**EDU: oes angen fwyd arnot ti**  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF need.N.M.SG food.N.M.SG+SM on\_you.PREP+PRON.1S you.PRON.2S  
 are you hungry?
- (452) EDU: be chest ti ddim cinio ?  
**EDU: be chest ti ddim cinio**  
**aut:** what.INT get.V.2S.PAST+AM you.PRON.2S not.ADV+SM dinner.N.M.SG  
 what, did you not have lunch?
- (453) MLA: do .  
**MLA: do**  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 I did
- (454) EDU: be gest ti i ginio ?  
**EDU: be gest ti i ginio**  
**aut:** what.INT get.V.2S.PAST+AM you.PRON.2S to.PREP dinner.N.M.SG+SM  
 what did you have for lunch
- (455) MLA: um (.) ravioles@s:spa .  
**MLA: um ravioles<sup>S</sup>**  
**aut:** um.IM ravioli.N.M.PL  
 um, ravioli.

- (456) EDU: ah@s:cym&spa pasta@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pasta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM pasta.N.F.SG  
 ah pasta.
- (457) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (458) EDU: ti hoffi ?  
**EDU:** ti hoffi  
*aut:* you.PRON.2S like.V.INFIN  
 do you like?
- (459) EDU: be (y)dy dy hoff fwyd ti ?  
**EDU:** be ydy dy hoff fwyd ti  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S favourite.ADJ food.N.M.SG+SM you.PRON.2S  
 what's your favourite drink?
- (460) MLA: um (.) puré@s:spa .  
**MLA:** um puré<sup>S</sup>  
*aut:* um.IM purée.N.M.SG  
 erm, mashed potatoes.
- (461) EDU: oh@s:cym&spa puré@s:spa .  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> puré<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM purée.N.M.SG  
 erm, mashed potatoes.
- (462) EDU: tatws .  
**EDU:** tatws  
*aut:* potatoes.N.F.PL  
 potatoes
- (463) MLA: ia tatws a [/] a wy .  
**MLA:** ia tatws a a wy  
*aut:* yes.ADV potatoes.N.F.PL and.CONJ and.CONJ egg.N.M.SG  
 yes, potatoes and egg
- (464) EDU: a tatws wedi stwnsio .  
**EDU:** a tatws wedi stwnsio  
*aut:* and.CONJ potatoes.N.F.PL after.PREP hash.V.INFIN.[or].mash.V.INFIN  
 and mashed potatoes

- (465) MLA: ia a wy wedi ffrio .  
**MLA:** ia a wy wedi ffrio  
**aut:** *yes.ADV and.CONJ egg.N.M.SG after.PREP fry.V.INFIN*  
 yes and a fried egg
- (466) EDU: +< xxx .
- (467) EDU: wy [/] wy wedi ffrio .  
**EDU:** wy wy wedi ffrio  
**aut:** *egg.N.M.SG egg.N.M.SG after.PREP fry.V.INFIN*  
 a fried egg
- (468) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (469) EDU: pam wyt ti yn hoffi wy wedi ffrio ?  
**EDU:** pam wyt ti yn hoffi wy wedi  
**aut:** *why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN egg.N.M.SG after.PREP*  
**ffrio**  
*fry.V.INFIN*  
 why do you like fried eggs?
- (470) EDU: ti (ddi)m yn hoffi cig fel pob Archentwr ag Archentwraig ?  
**EDU:** ti ddim yn hoffi cig fel pob  
**aut:** *you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN meat.N.M.SG like.CONJ each.PREQ*  
**Archentwr ag Archentwraig**  
*name with.PREP name*  
 don't you like meat, like every Argentinian man and woman?
- (471) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no
- (472) EDU: pam ti (ddi)m hoffi cig ?  
**EDU:** pam ti ddim hoffi cig  
**aut:** *why?.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM like.V.INFIN meat.N.M.SG*  
 why don't you like meat?
- (473) MLA: achos dw i ddim yn hoffi .  
**MLA:** achos dw i ddim yn hoffi  
**aut:** *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN*  
 because I don't like it

- (474) EDU: wel (.) mae pawb yn hoffi cig (.) yn ein gwlad ni .  
**EDU: wel mae pawb yn hoffi cig yn**  
*aut: well.IM be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT like.V.INFIN meat.N.M.SG PRT*  
**ein gwlad ni**  
*our.ADJ.POSS.1P country.N.F.SG we.PRON.1P*  
 well, everyone likes meat in our country
- (475) MLA: ond fi ddim yn hoffi .  
**MLA: ond fi ddim yn hoffi**  
*aut: but.CONJ I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT like.V.INFIN*  
 but I don't like it
- (476) EDU: jiw (.) wyt ti yn dod o ryw planeta@s:spa (.) rhyfedd yn y byd yma .  
**EDU: jiw wyt ti yn dod o ryw**  
*aut: heavens.E be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S some.PREQ+SM*  
**planeta<sup>S</sup> rhyfedd yn y byd yma**  
*planet.N.M.SG strange.ADJ in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV*  
 Lord, you come from some strange planet in this world
- (477) EDU: ti (y)n clywed ?  
**EDU: ti yn clywed**  
*aut: you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN*  
 do you hear?
- (478) EDU: a beth ydy dy hoff (.) diod ti ?  
**EDU: a beth ydy dy hoff diod**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S favourite.ADJ drink.N.F.SG*  
**ti**  
*you.PRON.2S*  
 and what's your favourite drink?
- (479) MLA: um (..) diod o <de@s:spa satsuma@s:cym&spa> [?] .  
**MLA: um diod o de<sup>S</sup> satsuma<sup>C</sup>**  
*aut: um.IM drink.N.F.SG he.PRON.M.3S of.PREP satsuma.N.F.SG*  
 um, a drink of, of satsumas
- (480) EDU: hym ?  
**EDU: hym**  
*aut: hmm.IM*
- (481) EDU: na diod .  
**EDU: na diod**  
*aut: no.ADV drink.N.F.SG*  
 no, drink

- (482) MLA: ah@s:cym&spa .  
**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (483) MLA: hwn ?  
**MLA:** hwn  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG  
 this?
- (484) MLA: um sudd oren .  
**MLA:** um sudd oren  
**aut:** um.IM juice.N.M.SG orange.N.MF.SG  
 um, orange juice
- (485) EDU: sudd oren ?  
**EDU:** sudd oren  
**aut:** juice.N.M.SG orange.N.MF.SG  
 orange juice?
- (486) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (487) EDU: hwnna yw dy hoff diod ?  
**EDU:** hwnna yw dy hoff diod  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S favourite.ADJ drink.N.F.SG  
 that's your favourite drink?
- (488) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (489) EDU: dim [/] dim Coca\_Cola@s:cym&spa na xxx Sprite@s:cym&spa .  
**EDU:** dim dim Coca\_Cola<sub>S</sub><sup>C</sup> na Sprite<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV name (n)or.CONJ name  
 not Coca Cola or [...] Sprite
- (490) EDU: nage rhei (y)na ?  
**EDU:** nage rhei yna  
**aut:** no.ADV some.PRON there.ADV  
 not those?
- (491) EDU: Pepsi ?  
**EDU:** Pepsi  
**aut:** name



- (492) MLA: ah@s:cym&spa ia eh@s:cym&spa Coca\_Cola@s:cym&spa .  
**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Coca\_Cola<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV eh.IM name  
ah, yes, eh, Coca Cola
- (493) EDU: well gen ti Coca\_Cola@s:cym&spa na oren [//] sudd oren (y)na ?  
**EDU:** well gen ti Coca\_Cola<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM with.PREP you.PRON.2S name (n)or.CONJ  
**oren sudd oren yna**  
orange.N.MF.SG juice.N.M.SG orange.N.MF.SG there.ADV  
you prefer Coca Cola to that orange juice?
- (494) MLA: na sudd oren .  
**MLA:** na sudd oren  
**aut:** no.ADV juice.N.M.SG orange.N.MF.SG  
no, orange juice
- (495) EDU: ah@s:cym&spa felly dy hoff diod ydy sudd oren ?  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> felly dy hoff diod ydy sudd  
**aut:** ah.IM so.ADV your.ADJ.POSS.2S favourite.ADJ drink.N.F.SG be.V.3S.PRES juice.N.M.SG  
**oren**  
orange.N.MF.SG  
ah, so your favourite drink is orange juice?
- (496) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (497) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (498) MLA: ond fi (y)n hoffi Coca\_Cola@s:cym&spa (.) hefyd .  
**MLA:** ond fi yn hoffi Coca\_Cola<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** but.CONJ I.PRON.1S+SM PRT like.V.INFIN name also.ADV  
but I like Coca Cola too
- (499) EDU: da iawn .  
**EDU:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
very good

- (500) EDU: paid twtsiad peiriant yna .  
**EDU:** paid twtsiad peiriant yna  
*aut:* stop.V.2S.IMPER touch.V.INFIN machine.N.M.SG there.ADV  
 don't touch that machine
- (501) EDU: ti am peidiad ?  
**EDU:** ti am peidiad  
*aut:* you.PRON.2S for.PREP stop.V.INFIN  
 are you going to stop?
- (502) EDU: mae fel beth ?  
**EDU:** mae fel beth  
*aut:* be.V.3S.PRES like.CONJ what.INT  
 what kind of thing is it?
- (503) EDU: mae fel radio bach yndy ?  
**EDU:** mae fel radio bach yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES like.CONJ radio.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's like a little radio isn't it?
- (504) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (505) EDU: be wyt ti (.) yr hen radio bach ?  
**EDU:** be wyt ti yr hen radio bach  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S the.DET.DEF old.ADJ radio.N.M.SG small.ADJ  
 what are you, you little old radio?
- (506) EDU: wyt ti (y)n hoffi dweud pob peth wrth pawb .  
**EDU:** wyt ti yn hoffi dweud pob peth  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN say.V.INFIN each.PREQ thing.N.M.SG  
**wrth pawb**  
*by.PREP everyone.PRON*  
 you like telling everything to everyone
- (507) MLA: &=laugh .
- (508) EDU: ti (y)n clywed ?  
**EDU:** ti yn clywed  
*aut:* you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN  
 do you hear?

- (509) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (510) EDU: wyt ti (y)n gallu dweud wrthyn nhw fan (a)cw (.) pwy sy (y)n ysgrifennu  
 atat ti o Cymru ?  
**EDU: wyt ti yn gallu dweud wrthyn**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P*  
**nhw fan acw pwy sy yn**  
*they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM over.there.ADV who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT*  
**ysgrifennu atat ti o Cymru**  
*write.V.INFIN to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE*  
 can you tell them over there who is writing to you from Wales?
- (511) EDU: mae gen ti hen ffrind (.) yng (G)ymru .  
**EDU: mae gen ti hen ffrind**  
*aut: be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S old.ADJ friend.N.M.SG*  
**yng Gymru**  
*my.ADJ.POSS.1S.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 you have an old friend in Wales
- (512) MLA: Conor@s:cym&spa .  
**MLA: Conor<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (513) EDU: Conor\_Williams@s:cym&spa Caerdydd .  
**EDU: Conor\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> Caerdydd**  
*aut: name Cardiff.NAME.PLACE*  
 Conor\_Williams from Cardiff
- (514) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (515) EDU: <a mae> [//] be mae o (y)n wneud gyda ti ?  
**EDU: a mae be mae o yn wneud**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM*  
**gyda ti**  
*with.PREP you.PRON.2S*  
 and what does he do with you?
- (516) EDU: mae o (y)n anfon beth ?  
**EDU: mae o yn anfon beth**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT send.V.INFIN what.INT*  
 what does he send?

- (517) MLA: llyfr .  
**MLA:** llyfr  
*aut:* book.N.M.SG  
a book
- (518) EDU: llyfr .  
**EDU:** llyfr  
*aut:* book.N.M.SG  
a book
- (519) EDU: oh@s:cym&spa mae (we)di anfon mwy nag un llyfr .  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae wedi anfon mwy nag un  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP send.V.INFIN more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM  
llyfr  
book.N.M.SG  
oh, he's sent more than one book
- (520) EDU: llyfrau erbyn hyn .  
**EDU:** llyfrau erbyn hyn  
*aut:* books.N.M.PL by.PREP this.PRON.DEM.SP  
books, by now
- (521) MLA: cant [=! laugh] .  
**MLA:** cant  
*aut:* hundred.N.M.SG  
a hundred!
- (522) EDU: llawer ohonyn nhw .  
**EDU:** llawer ohonyn nhw  
*aut:* many.QUAN from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
many of them
- (523) MLA: fel cant .  
**MLA:** fel cant  
*aut:* like.CONJ hundred.N.M.SG  
like a hundred
- (524) EDU: cant ?  
**EDU:** cant  
*aut:* hundred.N.M.SG  
a hundred?
- (525) MLA: ia [?] .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (526) EDU: cant ohonyn nhw ?  
**EDU: cant ohonyn nhw**  
*aut: hundred.N.M.SG from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 a hundred of them?
- (527) MLA: ia edrych .  
**MLA: ia edrych**  
*aut: yes.ADV look.V.INFIN*  
 yes, look
- (528) EDU: oh@s:cym&spa <paid mynd> [/] paid mynd .  
**EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid mynd paid mynd**  
*aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER go.V.INFIN stop.V.2S.IMPER go.V.INFIN*  
 oh, don't look
- (529) EDU: xxx ia llawer ohonyn nhw .  
**EDU: ia llawer ohonyn nhw**  
*aut: yes.ADV many.QUAN from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 [...] yes, many of them
- (530) MLA: mmhm maen nhw (y)n <fel (y)na> [?] .  
**MLA: mmhm maen nhw yn fel yna**  
*aut: mmhm.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT like.CONJ there.ADV*  
 mm, they're like that
- (531) EDU: ie .  
**EDU: ie**  
*aut: yes.ADV*
- (532) EDU: a beth arall (.) gallwn ni deud ?  
**EDU: a beth arall gallwn**  
*aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be\_able.V.1P.IMPER.[or].be\_able.V.1P.PRES*  
**ni deud**  
*we.PRON.1P say.V.INFIN*  
 and what else could we say?
- (533) EDU: hym ?  
**EDU: hym**  
*aut: hmm.IM*
- (534) EDU: <pw y sy> [/] pw y sy (y)n mynd gyda ti yn yr ysgol ?  
**EDU: pw y sy pw y sy yn mynd gyda**  
*aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN with.PREP*  
**ti yn yr ysgol**  
*you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 who goes with you to school?

- (535) EDU: ac am faint o (y)r cloch wyt ti (y)n dechrau yn y bore (.) i fynd ?  
**EDU:** ac am faint o yr cloch wyt  
*aut:* and.CONJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG be.V.2S.PRES  
ti yn dechrau yn y bore i  
*you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG to.PREP*  
**fynd**  
*go.V.INFIN+SM*  
and at what time do you start in the morning to go ?
- (536) MLA: yn y +/ .  
**MLA:** yn y  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF  
in the ...
- (537) MLA: xxx yn [/] yn deffro am &s chwech .  
**MLA:** yn yn deffro am chwech  
*aut:* PRT PRT waken.V.INFIN for.PREP six.NUM  
[...] waking at six
- (538) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (539) EDU: am chwech ?  
**EDU:** am chwech  
*aut:* for.PREP six.NUM  
at six?
- (540) EDU: ia wel (.) tipyn bach yn hwyrach faswn i (y)n deud .  
**EDU:** ia wel tipyn bach yn hwyrach  
*aut:* yes.ADV well.IM little.bit.N.M.SG small.ADJ PRT late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV  
faswn i yn deud  
*be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*  
yes, well, a lit bit later I would say
- (541) MLA: +< ia .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV
- (542) EDU: hanner awr wedi chwech ia ?  
**EDU:** hanner awr wedi chwech ia  
*aut:* half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM yes.ADV  
half past six yes?

- (543) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*
- (544) EDU: yn gynnar .  
**EDU: yn gynnar**  
*aut: PRT early.ADJ+SM*  
 early
- (545) EDU: gynnar iawn .  
**EDU: gynnar iawn**  
*aut: early.ADJ+SM very.ADV*  
 very early
- (546) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (547) EDU: ia (.) a wedyn +/.  
**EDU: ia a wedyn**  
*aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV*  
 yes, and then...
- (548) MLA: a am saith (.) mae bws yn dod i nôl fi .  
**MLA: a am saith mae bws yn dod i**  
*aut: and.CONJ for.PREP seven.NUM be.V.3S.PRES bus.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP*  
**nôl fi**  
*fetch.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 and at seven the bus comes to get me
- (549) EDU: ie .  
**EDU: ie**  
*aut: yes.ADV*
- (550) MLA: a dw i (y)n cyrraedd i (y)r ysgol am wyth .  
**MLA: a dw i yn cyrraedd i yr**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**ysgol am wyth**  
*school.N.F.SG for.PREP eight.NUM*  
 and I arrive at the school at eight

- (551) EDU: ie .  
**EDU: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (552) MLA: a dw i (y)n gorffen (.) am tri .  
**MLA: a dw i yn gorffen am tri**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT complete.V.INFIN for.PREP three.NUM.M*  
 and I finish at three
- (553) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*
- (554) EDU: dach chi (y)n cael frechwast yn yr ysgol ?  
**EDU: dach chi yn cael frechwast yn**  
*aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG+SM in.PREP*  
**yr ysgol**  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 do you have breakfast at the school?
- (555) MLA: mmhm a bwyd .  
**MLA: mmhm a bwyd**  
*aut: mmhm.IM and.CONJ food.N.M.SG*  
 mhm, and food
- (556) EDU: a cinio .  
**EDU: a cinio**  
*aut: and.CONJ dinner.N.M.SG*  
 and food
- (557) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (558) EDU: be chi (y)n cael i frechwast ?  
**EDU: be chi yn cael i frechwast**  
*aut: what.INT you.PRON.2P PRT get.V.INFIN to.PREP breakfast.N.MF.SG+SM*  
 what do you have for breakfast?
- (559) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA: ddim yn gwybod**  
*aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know



- (560) MLA: [- spa] mate cocido .  
**MLA:** mate<sup>S</sup> cocido<sup>S</sup>  
**aut:** *dull.ADJ.SG.[or].herbal\_tea.N.M.SG.[or].kill.V.13S.SUBJ.PRES* *bake.V.PASTPART*  
 cooked mate,
- (561) MLA: [- spa] café .  
**MLA:** café<sup>S</sup>  
**aut:** *coffee.N.M.SG*  
 coffee
- (562) EDU: coffi .  
**EDU:** coffi  
**aut:** *coffee.N.M.SG*  
 coffee
- (563) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (564) EDU: coffi â llaeth neu coffi hufen ?  
**EDU:** coffi            â            llaeth            neu            coffi            hufen  
**aut:** *coffee.N.M.SG with.PREP milk.N.M.SG or.CONJ coffee.N.M.SG cream.N.M.SG*  
 coffee with milk or coffee with cream?
- (565) MLA: coffi â llaeth .  
**MLA:** coffi            â            llaeth  
**aut:** *coffee.N.M.SG with.PREP milk.N.M.SG*  
 coffee with milk
- (566) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (567) MLA: a (.) um +...  
**MLA:** a            um  
**aut:** *and.CONJ um.IM*  
 and, um...
- (568) EDU: a rywbeth bach i fwyta ?  
**EDU:** a            rywbeth            bach            i            fwyta  
**aut:** *and.CONJ something.N.M.SG+SM small.ADJ to.PREP eat.V.INFIN+SM*  
 and a little something to eat?

- (569) MLA: [- spa] xxx con leche .  
**MLA:** con<sup>S</sup> leche<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP milk.N.F.SG  
 [...] with milk .
- (570) MLA: ia weithiau facturas@s:spa .  
**MLA:** ia weithiau facturas<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV times.N.F.PL+SM invoice.N.F.PL.[or].invoice.V.2S.PRES  
 yes, sometimes croissants.
- (571) EDU: neu weithiau be arall ?  
**EDU:** neu weithiau be arall  
**aut:** or.CONJ times.N.F.PL+SM what.INT other.ADJ  
 or sometimes what else?
- (572) MLA: eh@s:cym&spa +...  
**MLA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (573) EDU: xxx .
- (574) MLA: na um <beth yw xxx> [=! whisper] ?  
**MLA:** na um beth yw  
**aut:** no.ADV um.IM what.INT be.V.3S.PRES  
 no, um, what is [...]
- (575) EDU: teisen .  
**EDU:** teisen  
**aut:** cake.N.F.SG  
 cake
- (576) MLA: <bara xxx> [=! whisper] .  
**MLA:** bara  
**aut:** bread.N.M.SG  
 bread [...]
- (577) EDU: bara menyn .  
**EDU:** bara menyn  
**aut:** bread.N.M.SG butter.N.M.SG  
 bread and butter

- (578) MLA: ia bara menyn neu bara gyda (.) jam llaeth .  
**MLA:** ia bara menyn neu bara gyda jam  
**aut:** *yes.ADV bread.N.M.SG butter.N.M.SG or.CONJ bread.N.M.SG with.PREP jam.N.M.SG*  
**llaeth**  
*milk.N.M.SG*  
 yes, bread and butter or bread with jam, milk
- (579) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (580) MLA: neu bara gyda [/] (..) gyda jam .  
**MLA:** neu bara gyda gyda jam  
**aut:** *or.CONJ bread.N.M.SG with.PREP with.PREP jam.N.M.SG*  
 or bread with jam
- (581) EDU: gyda jam ?  
**EDU:** gyda jam  
**aut:** *with.PREP jam.N.M.SG*  
 with jam?
- (582) EDU: unrhyw jam ?  
**EDU:** unrhyw jam  
**aut:** *any.ADJ jam.N.M.SG*  
 any jam?
- (583) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (584) EDU: mm <a ti (y)n cael> [//] a chi (y)n cael frecwast cyn dechrau &s stydio .  
**EDU:** mm a ti yn cael a chi yn  
**aut:** *mm.IM and.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN and.CONJ you.PRON.2P PRT*  
**cael frecwast cyn dechrau stydio**  
*get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG+SM before.PREP begin.V.INFIN study.V.INFIN*  
 mm, and you have breakfast before studying
- (585) EDU: <cyn dechrau> [//] cyn +/.  
**EDU:** cyn dechrau cyn  
**aut:** *before.PREP begin.V.INFIN before.PREP*  
 before...

- (586) MLA: na (.) dan ni (y)n +/.
- MLA:** na dan ni yn  
*aut:* no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT  
 no, we...
- (587) EDU: dach chi (y)n mynd syth gyda (y)r athrawes a wedyn dach chi (y)n cael brecwast .
- EDU:** dach chi yn mynd syth gyda yr  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN straight.ADJ with.PREP the.DET.DEF  
 athrawes a wedyn dach chi yn cael  
*teacher.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN*  
 brecwast  
*breakfast.N.MF.SG*  
 you're going straight with the teacher and then you're having breakfast
- (588) MLA: mmhm .
- MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (589) EDU: am faint o (y)r gloch chi (y)n cael brecwast ?
- EDU:** am faint o yr gloch chi yn  
*aut:* for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM you.PRON.2P PRT  
 cael brecwast  
*get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG*  
 at what time do you have breakfast?
- (590) MLA: xxx .
- (591) EDU: am naw ?
- EDU:** am naw  
*aut:* for.PREP nine.NUM  
 at nine?
- (592) MLA: na .
- MLA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (593) EDU: am wyth ?
- EDU:** am wyth  
*aut:* for.PREP eight.NUM  
 at eight?

- (594) EDU: hanner awr wedi wyth ?  
**EDU: hanner awr wedi wyth**  
*aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP eight.NUM*  
 half past eight?
- (595) EDU: am ddeg ?  
**EDU: am ddeg**  
*aut: for.PREP ten.NUM+SM*  
 at ten?
- (596) MLA: ia am ddeg .  
**MLA: ia am ddeg**  
*aut: yes.ADV for.PREP ten.NUM+SM*  
 yes at ten
- (597) EDU: am ddeg ?  
**EDU: am ddeg**  
*aut: for.PREP ten.NUM+SM*  
 at ten?
- (598) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (599) EDU: a wedyn (.) dach chi (y)n cael amser rhydd i gael y brecwast ynde ?  
**EDU: a wedyn dach chi yn cael**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN*  
**amser rhydd i gael y**  
*time.N.M.SG free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES to.PREP.[or].I.PRON.1S get.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
**brecwast ynde**  
*breakfast.N.MF.SG isn't\_it.IM*  
 and then you have free time to have breakfast don't you?
- (600) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (601) EDU: +< chi (y)n cael recreo@s:spa hefyd i: gael brecwast ?  
**EDU: chi yn cael recreo<sup>S</sup> hefyd i gael**  
*aut: you.PRON.2P PRT get.V.INFIN re-create.V.1S.PRES also.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM*  
**brecwast**  
*breakfast.N.MF.SG*  
 you have break too, to have breakfast?

- (602) MLA: na am naw dan ni (y)n cael brecwast .  
**MLA:** na am naw dan ni yn cael  
**aut:** no.ADV for.PREP nine.NUM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN  
**brecwast**  
*breakfast.N.MF.SG*  
 no, we have breakfast at nine
- (603) EDU: ah@s:cym&spa (.) reit .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> reit  
**aut:** ah.IM quite.ADV  
 ah right
- (604) MLA: +< naw .  
**MLA:** naw  
**aut:** nine.NUM  
 nine
- (605) EDU: a wedyn (.) chi (y)n\_ôl yn y gwaith tan canol dydd .  
**EDU:** a wedyn chi yn\_ôl yn y gwaith  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2P back.ADV in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG  
**tan canol dydd**  
*until.PREP middle.N.M.SG day.N.M.SG*  
 and then you're back at work until mid day
- (606) MLA: ia a wedyn <ar\_ôl eh@s:cym&spa (.) dan ni &a> [//] ar\_ôl dan ni yn cael cinio dan ni gyda +...  
**MLA:** ia a wedyn ar\_ôl eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dan ni  
**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV after.PREP eh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
**ar\_ôl dan ni yn cael cinio dan**  
*after.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN dinner.N.M.SG be.V.1P.PRES*  
**ni gyda**  
*we.PRON.1P with.PREP*  
 yes, and then after we have lunch we have...
- (607) MLA: <sut dw i (y)n deud recreo@s:spa> [=! whisper] ?  
**MLA:** sut dw i yn deud recreo<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN re-create.V.1S.PRES  
 how do I say recreo [break] ?
- (608) EDU: ia amser rhydd .  
**EDU:** ia amser rhydd  
**aut:** yes.ADV time.N.M.SG free.ADJ  
 yes, free time

- (609) **MLA:** ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (610) **EDU:** amser sbâr .  
**EDU:** amser sbâr  
**aut:** *time.N.M.SG spare.ADJ*  
 spare time
- (611) **MLA:** a wedyn (.) uh dau amser +/.  
**MLA:** a wedyn uh dau amser  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV er.IM two.NUM.M time.N.M.SG*  
 and then two [...] periods...
- (612) **EDU:** ++ sbâr ?  
**EDU:** sbâr  
**aut:** *spare.ADJ*  
 spare?
- (613) **MLA:** ia a wedyn mae (y)na un@s:spa quiosquito@s:spa .  
**MLA:** ia a wedyn mae yna un<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV one.DET.INDEF.M.SG*  
**quiosquito**<sup>S</sup>  
*kiosk.N.M.SG.DIM*  
 yes and there's a little shop.
- (614) **EDU:** lle dach chi (y)n gallu prynu pethau ?  
**EDU:** lle dach chi yn gallu prynu pethau  
**aut:** *where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT be\_able.V.INFIN buy.V.INFIN things.N.M.PL*  
 where you can buy things?
- (615) **MLA:** +< mae +/.  
**MLA:** mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
 [...] is...
- (616) **EDU:** fel beth ?  
**EDU:** fel beth  
**aut:** *like.CONJ what.INT*  
 like what?

- (617) **MLA:** um (.) hufen iâ bach (.) fel (y)na .  
**MLA:** um hufen iâ bach fel yna  
**aut:** um.IM cream.N.M.SG ice.N.M.SG small.ADJ like.CONJ there.ADV  
a little ice cream like that
- (618) **EDU:** ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (619) **MLA:** um siocled .  
**MLA:** um siocled  
**aut:** um.IM chocolate.N.M.SG  
um, chocolate
- (620) **EDU:** losin .  
**EDU:** losin  
**aut:** sweets.N.F.PL  
sweets
- (621) **MLA:** ia a (.) lolipop [=! whisper] [/] lolipop .  
**MLA:** ia a lolipop lolipop  
**aut:** yes.ADV and.CONJ lollipop.N.M.SG lollipop.N.M.SG  
yes and a lollipop
- (622) **EDU:** +< ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** yes.ADV
- (623) **MLA:** a (.) weithiau teisen neu torta@s:spa fritas@s:spa .  
**MLA:** a weithiau teisen neu torta<sup>S</sup> fritas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ times.N.F.PL+SM cake.N.F.SG or.CONJ cake.N.F.SG chips.N.F.PL  
and sometimes a cake or fried cakes.
- (624) **EDU:** ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (625) **MLA:** a +/ .  
**MLA:** a  
**aut:** and.CONJ  
and...



(626) EDU: ond (.) dach chi (y)n bwyta rheina ar pen y ginio ?

**EDU:** ond dach chi yn bwyta rheina ar  
*aut:* but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT eat.V.INFIN those.PRON on.PREP  
**pen y ginio**  
*head.N.M.SG the.DET.DEF dinner.N.M.SG+SM*

but you're eating those on top of your lunch?

(627) EDU: gobeithio bod yna &ð <dach chi ddim> [//] dach chi (y)n bwyta y [/] y fwyd yna cyn cael cinio neu cyn cael brecwast ?

**EDU:** gobeithio bod yna dach chi ddim  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM  
**dach chi yn bwyta y y fwyd**  
*be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT eat.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF food.N.M.SG+SM*  
**yna cyn cael cinio neu cyn cael**  
*there.ADV before.PREP get.V.INFIN dinner.N.M.SG or.CONJ before.PREP get.V.INFIN*  
**brecwast**  
*breakfast.N.MF.SG*

I hope that you eat that food before having lunch or before having breakfast?

(628) MLA: na uh dw i (we)di deud bod ar\_ôl cinio mae (y)na ddau amser rydd .

**MLA:** na uh dw i wedi deud bod ar\_ôl  
*aut:* no.ADV er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN after.PREP  
**cinio mae yna ddau amser rydd**  
*dinner.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM time.N.M.SG free.ADJ+SM*

no, er, I've said that that after lunch there are two free periods

(629) MLA: a wedyn dan ni (y)n cael hwnna y ciosg .

**MLA:** a wedyn dan ni yn cael  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN  
**hwnna y ciosg**  
*that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF kiosk.N.M.SG*

and then we get that, the shop

(630) EDU: +< ah@s:cym&spa .

**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(631) EDU: +< ah@s:cym&spa a wedyn maen nhw (y)n agor y ciosg .

**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> a wedyn maen nhw yn agor  
*aut:* ah.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT open.V.INFIN  
**y ciosg**  
*the.DET.DEF kiosk.N.M.SG*

ah, and then they open the kiosk

- (632) EDU: ah@s:cym&spa dw i (y)n deall nawr .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn deall nawr  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN now.ADV  
 ah, I understand now
- (633) EDU: a pwy sy (y)n tendio (y)r ciosg ?  
**EDU:** a pwy sy yn tendio yr ciosg  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT tend.V.INFIN the.DET.DEF kiosk.N.M.SG  
 and who tends the shop?
- (634) EDU: pobl yr ysgol ?  
**EDU:** pobl yr ysgol  
**aut:** people.N.F.SG the.DET.DEF school.N.F.SG  
 the school staff?
- (635) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (636) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (637) MLA: athrawon [/] (.) athrawon .  
**MLA:** athrawon athrawon  
**aut:** teachers.N.M.PL teachers.N.M.PL  
 teachers
- (638) EDU: +< athrawon .  
**EDU:** athrawon  
**aut:** teachers.N.M.PL  
 teachers
- (639) EDU: a ble mae (y)r arian yn [//] yna (y)n mynd ?  
**EDU:** a ble mae yr arian yn yna yn mynd  
**aut:** and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF money.N.M.SG PRT there.ADV PRT  
 go.V.INFIN  
 and where does the money go?
- (640) MLA: i cooperadora@s:spa .  
**MLA:** i cooperadora<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP cooperative.N.F.SG  
 to the co-operative

- (641) EDU: ah@s:cym&spa i cadw yr ysgol yn iawn .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> i cadw yr ysgol yn iawn  
**aut:** ah.IM to.PREP keep.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG PRT OK.ADV  
 ah, to keep the school
- (642) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (643) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (644) EDU: a ti (y)n prynu fan (y)na yn y ciosg ?  
**EDU:** a ti yn prynu fan yna yn  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S PRT buy.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP  
 y ciosg  
 the.DET.DEF kiosk.N.M.SG  
 and you buy there at the shop?
- (645) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (646) EDU: +< lot o bethau ?  
**EDU:** lot o bethau  
**aut:** lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
 a lot of things?
- (647) EDU: ac o le ti (y)n cael yr arian ?  
**EDU:** ac o le ti yn cael yr  
**aut:** and.CONJ of.PREP place.N.M.SG+SM you.PRON.2S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF  
 arian  
 money.N.M.SG  
 and from where do you get the money?
- (648) MLA: dw i (y)n gofyn i ti .  
**MLA:** dw i yn gofyn i ti  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT ask.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S  
 I ask you
- (649) EDU: xxx gofyn i dad ?  
**EDU:** gofyn i dad  
**aut:** ask.V.2S.IMPER to.PREP father.N.M.SG+SM  
 [...] ask dad?

- (650) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (651) EDU: ti (ddi)m yn gofyn i fi bob tro .  
**EDU: ti ddim yn gofyn i fi bob**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM each.PREQ+SM*  
**tro**  
*turn.N.M.SG*  
 you don't ask me every time
- (652) MLA: na weithiau i mam .  
**MLA: na weithiau i mam**  
*aut: no.ADV times.N.F.PL+SM to.PREP mother.N.F.SG*  
 no, sometimes mum
- (653) EDU: a gweithiau i mam .  
**EDU: a gweithiau i mam**  
*aut: and.CONJ times.N.F.PL to.PREP mother.N.F.SG*  
 and sometimes mum
- (654) EDU: a weithiau i dad .  
**EDU: a weithiau i dad**  
*aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM to.PREP father.N.M.SG+SM*  
 and sometimes dad
- (655) MLA: a +...  
**MLA: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...
- (656) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (657) EDU: a (.) faint o arian wyt ti (y)n gwario bob dydd ?  
**EDU: a faint o arian wyt ti yn**  
*aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP money.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT*  
**gwario bob dydd**  
*spend.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG*  
 and how much money do you spend each day?
- (658) MLA: um (.) weithiau dau peso@s:cym&spa .  
**MLA: um weithiau dau peso<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: um.IM times.N.F.PL+SM two.NUM.M weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES*  
 um, sometimes two pesos

- (659) EDU: a weithiau mwy ?  
**EDU: a weithiau mwy**  
*aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM more.ADJ.COMP*  
 and sometimes more?
- (660) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (661) EDU: dweud y gwir xxx .  
**EDU: dweud y gwir**  
*aut: say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 tell the truth [...]
- (662) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (663) EDU: ti (y)n siŵr ?  
**EDU: ti yn siŵr**  
*aut: you.PRON.2S PRT sure.ADJ*  
 are you sure?
- (664) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (665) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*
- (666) MLA: +< &=exhale .
- (667) EDU: jiw (y)r annwyl .  
**EDU: jiw yr annwyl**  
*aut: heavens.E the.DET.DEF dear.ADJ*  
 dear Lord
- (668) EDU: a beth arall ?  
**EDU: a beth arall**  
*aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 and what else?

(669) MLA: um +...

MLA: um

aut: um.IM

(670) EDU: a wedyn wyt ti (y)n dod yn ôl i (y)r tŷ (.) ar y bws .

EDU: a wedyn wyt ti yn dod yn ôl

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN back.ADV

i yr tŷ ar y bws

to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

and then you come back to the house on the bus

(671) MLA: ia .

MLA: ia

aut: yes.ADV

yes

(672) EDU: a wedyn beth arall wyt ti (y)n wneud ?

EDU: a wedyn beth arall wyt ti yn

aut: and.CONJ afterwards.ADV thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT

wneud

make.V.INFIN+SM

and then what else do you do?

(673) MLA: um wedyn (..) dw i (y)n mynd i (y)r ysgol (.) feithrin .

MLA: um wedyn dw i yn mynd i yr

aut: um.IM afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

ysgol feithrin

school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

um, and then I go to the nursery school

(674) EDU: +< pa ysgol ?

EDU: pa ysgol

aut: which.ADJ school.N.F.SG

what school?

(675) MLA: a wedyn yr ysgol feithrin weithiau dw i (y)n mynd i darlunio .

MLA: a wedyn yr ysgol feithrin

aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

weithiau dw i yn mynd i darlunio

times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP illustrate.V.INFIN

and then at the nursery school sometimes I go drawing

(676) EDU: ia .

EDU: ia

aut: yes.ADV

yes

- (677) MLA: neu weithiau dw i (y)n mynd i (y)r ysgol gerdd .  
**MLA:** neu weithiau dw i yn mynd i  
**aut:** *or.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP*  
 yr ysgol gerdd  
*the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM*  
 or sometimes I go to the music school
- (678) EDU: beth wyt ti (y)n wneud yn yr ysgol cerdd ?  
**EDU:** beth wyt ti yn wneud yn yr  
**aut:** *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*  
 ysgol cerdd  
*school.N.F.SG music.N.F.SG*  
 what do you do at the music school?
- (679) EDU: &=sniff .
- (680) MLA: eh@s:cym&spa (.) dw i (y)n mynd i canu .  
**MLA:** eh<sup>C</sup> dw i yn mynd i canu  
**aut:** *eh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN*  
 eh, I go singing
- (681) MLA: dw i (y)n mynd i chwarae piano@s:cym&spa .  
**MLA:** dw i yn mynd i chwarae piano<sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN piano.N.M.SG*  
 I go to play piano
- (682) MLA: a dw i mynd i +//.  
**MLA:** a dw i mynd i  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP*  
 and I go to...
- (683) MLA: <sut dw i (y)n dweud taller@s:spa> [=! whisper] ?  
**MLA:** sut dw i yn dweud taller<sup>S</sup>  
**aut:** *how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN workshop.N.M.SG*  
 how do I say workshop ?
- (684) EDU: ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** *yes.ADV*
- (685) EDU: taller@s:spa beth ?  
**EDU:** taller<sup>S</sup> beth  
**aut:** *workshop.N.M.SG what.INT*  
 what kind of workshop?

- (686) MLA: um i [//] dw i (y)n mynd i taller@s:spa i gallu darllen eh@s:cym&spa +//.  
**MLA:** um i dw i yn mynd i taller<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM to.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP workshop.N.M.SG  
i gallu darllen eh<sup>C</sup>  
to.PREP be.able.V.INFIN read.V.INFIN eh.IM  
um, I go to a workshop so I can read, er...
- (687) MLA: <sut dw i (y)n ddweud xxx> [=! whispers] ?  
**MLA:** sut dw i yn ddweud  
**aut:** how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN+SM  
how do I say [...]
- (688) EDU: darllen cerddoriaeth .  
**EDU:** darllen cerddoriaeth  
**aut:** read.V.INFIN music.N.F.SG  
reading music
- (689) MLA: ia cerddoriaeth (.) a +/.  
**MLA:** ia cerddoriaeth a  
**aut:** yes.ADV music.N.F.SG and.CONJ  
yes, music and...
- (690) EDU: ah@s:cym&spa ti (y)n mynd i gwers darllen cerddoriaeth .  
**EDU:** ah<sup>C</sup> ti yn mynd i gwers darllen  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP lesson.N.F.SG read.V.INFIN  
cerddoriaeth  
music.N.F.SG  
ah, you go to a music reading lesson
- (691) MLA: +< ie .  
**MLA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (692) MLA: achos wedyn dw i y(n) gorfod mynd i piano@s:cym&spa a dw i gorfod darllen cerddoriaeth .  
**MLA:** achos wedyn dw i yn gorfod mynd  
**aut:** because.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN  
i piano<sup>C</sup> a dw i gorfod darllen  
to.PREP piano.N.M.SG and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S have.to.V.INFIN read.V.INFIN  
cerddoriaeth  
music.N.F.SG  
because then I have to go to piano, and I have to read music



- (693) EDU: +< ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (694) EDU: ie dw i (y)n +/.  
**EDU:** ie dw i yn  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 yes, I...
- (695) MLA: dw i (y)n gorfod chwarae .  
**MLA:** dw i yn gorfod chwarae  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN play.V.INFIN  
 I have to play
- (696) EDU: ia ah@s:cym&spa dw i (y)n gweld .  
**EDU:** ia ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn gweld  
**aut:** yes.ADV ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN  
 yes, ah, I see
- (697) EDU: felly wyt ti (y)n mynd i gwrs cerddoriaeth gynta a wedyn wyt ti mynd i  
 wers piano@s:cym&spa (.) i darllen beth wyt ti (we)di dysgu yn fan (a)cw ?  
**EDU:** felly wyt ti yn mynd i gwrs  
**aut:** so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP lesson.N.F.SG  
 cerddoriaeth gynta a wedyn wyt ti mynd  
 music.N.F.SG first.ORD+SM and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN  
 i wers piano<sub>S</sub><sup>C</sup> i darllen beth wyt  
 to.PREP lesson.N.F.SG+SM piano.N.M.SG to.PREP read.V.INFIN what.INT be.V.2S.PRES  
 ti wedi dysgu yn fan acw  
 you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 so you have to go to music lessons first and then [...] in the piano lesson to read what you've  
 learnt there?
- (698) MLA: +< ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (699) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(700) MLA: a wedyn <a ar\_ôl na> [//] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa dydd Llun dw i mynd i [/] i [/] i darllen eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa +...

MLA: a wedyn a ar\_ôl na

aut: and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ after.PREP no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who\_not.PRON.RE

eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Llun dw i mynd i i  
eh.IM eh.IM day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP to.PREP

i darllen eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP read.V.INFIN eh.IM eh.IM

and then eh, Monday I go to read, er...

(701) EDU: ++ y gwera darllen .

EDU: y gwera darllen

aut: the.DET.DEF lesson.N.F.SG read.V.INFIN

the reading lesson

(702) MLA: y gwera darllen .

MLA: y gwera darllen

aut: the.DET.DEF lesson.N.F.SG read.V.INFIN

the reading lesson

(703) MLA: y dydd +//.

MLA: y dydd

aut: the.DET.DEF day.N.M.SG

the day...

(704) MLA: xxx [=! whisper] .

(705) MLA: +, dydd Mercher (.) dw i (y)n mynd i darlunio .

MLA: dydd Mercher dw i yn mynd i

aut: day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP

darlunio

illustrate.V.INFIN

Wednesday, I go to art lessons

(706) EDU: ie .

EDU: ie

aut: yes.ADV

yes

(707) EDU: a dydd Gwener ?

EDU: a dydd Gwener

aut: and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG

and Friday?

- (708) MLA: dydd (.) Iau dw i (y)n mynd i piano@s:cym&spa .  
**MLA:** dydd Iau dw i yn mynd i  
**aut:** day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP  
 piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 piano.N.M.SG  
 I go to piano lessons on Thursday
- (709) EDU: dydd Iau ?  
**EDU:** dydd Iau  
**aut:** day.N.M.SG Thursday.N.M.SG
- (710) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (711) MLA: a wedyn o [?] piano@s:cym&spa dw i (y)n mynd i dawnsio werin .  
**MLA:** a wedyn o piano<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV of.PREP piano.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 mynd i dawnsio werin  
 go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN folk.N.F.SG+SM  
 and then from piano lessons I go to folk dancing
- (712) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (713) MLA: a wedyn dw i (y)n mynd i (y)r tŷ .  
**MLA:** a wedyn dw i yn mynd i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP  
 yr tŷ  
 the.DET.DEF house.N.M.SG  
 and then I go to the house
- (714) MLA: a wedyn um (..) Gwener [//] dydd Gwener dw i (y)n mynd i canu .  
**MLA:** a wedyn um Gwener dydd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM Friday.N.F.SG.[or].Venus.N.F.SG day.N.M.SG  
 Gwener dw i yn mynd i canu  
 Friday.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN  
 and then, um, on Friday I go singing
- (715) EDU: canu beth ?  
**EDU:** canu beth  
**aut:** sing.V.INFIN what.INT  
 singing what?

- (716) MLA: uh gyda Dilys@s:cym&spa (.) côr [//] <yn y côr> [?] .  
**MLA:** uh gyda Dilys<sup>C</sup> côr yn y côr  
**aut:** er.IM with.PREP name choir.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 er, in the choir with Dilys
- (717) EDU: +< yn y côr .  
**EDU:** yn y côr  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 in the choir
- (718) EDU: a be dach chi (we)di canu ?  
**EDU:** a be dach chi wedi canu  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP sing.V.INFIN  
 and what have you sung?
- (719) EDU: a be dach chi (y)n ganu ?  
**EDU:** a be dach chi yn ganu  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT sing.V.INFIN+SM  
 and what are you singing?
- (720) MLA: caneuon .  
**MLA:** caneuon  
**aut:** songs.N.F.PL  
 songs
- (721) EDU: caneuon dw i (y)n gwybod .  
**EDU:** caneuon dw i yn gwybod  
**aut:** songs.N.F.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
 songs, I know
- (722) EDU: pa caneuon i mi cael gwybod .  
**EDU:** pa caneuon i mi cael gwybod  
**aut:** which.ADJ songs.N.F.PL to.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN know.V.INFIN  
 what songs, if I may know?
- (723) MLA: ddim yn cofio .  
**MLA:** ddim yn cofio  
**aut:** not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember
- (724) EDU: ah@s:cym&spa ti (ddi)m isio deud .  
**EDU:** ah<sup>C</sup> ti ddim isio deud  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN  
 ah, you don't want to say

- (725) EDU: dyna be sy (y)n bod .  
**EDU: dyna be sy yn bod**  
*aut: that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN*  
 that's what is wrong
- (726) EDU: ond caneuon plant bach ia ?  
**EDU: ond caneuon plant bach ia**  
*aut: but.CONJ songs.N.F.PL child.N.M.PL small.ADJ yes.ADV*  
 but they're little children's songs yes?
- (727) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (728) EDU: yn Gymraeg neu yn Sbaeneg dach chi (y)n ganu ?  
**EDU: yn Gymraeg neu yn Sbaeneg dach chi**  
*aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P*  
**yn ganu**  
*PRT sing.V.INFIN+SM*  
 do you sing in Welsh or Spanish?
- (729) MLA: yn Cymraeg ac yn Sbaeneg .  
**MLA: yn Cymraeg ac yn Sbaeneg**  
*aut: in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG*  
 in Welsh and Spanish
- (730) EDU: pwyl sy (y)n canu efo ti ?  
**EDU: pwyl sy yn canu efo ti**  
*aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT sing.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S*  
 who sings with you?
- (731) EDU: dy ffrindiau ti ?  
**EDU: dy ffrindiau ti**  
*aut: your.ADJ.POSS.2S friends.N.M.PL you.PRON.2S*  
 your friends?
- (732) MLA: na (.) bobl .  
**MLA: na bobl**  
*aut: no.ADV people.N.F.SG+SM*  
 no, people

- (733) EDU: +< pwy ?  
**EDU: pwy**  
*aut: who.PRON*  
 who?
- (734) EDU: pwy pobl ?  
**EDU: pwy pobl**  
*aut: who.PRON people.N.F.SG*  
 which people?
- (735) EDU: pwy (y)dyn nhw ta ?  
**EDU: pwy ydyn nhw ta**  
*aut: who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.IM*  
 who are they then?
- (736) MLA: um (.) llawer .  
**MLA: um llawer**  
*aut: um.IM many.QUAN*  
 um, a lot
- (737) EDU: llawer fel pwy ?  
**EDU: llawer fel pwy**  
*aut: many.QUAN like.CONJ who.PRON*  
 a lot like who?
- (738) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA: Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (739) MLA: Maxima@s:cym&spa .  
**MLA: Maxima<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (740) MLA: eh@s:cym&spa Joseph@s:cym&spa .  
**MLA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Joseph<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: eh.IM name*
- (741) MLA: Llion@s:cym&spa .  
**MLA: Llion<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (742) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (743) MLA: Cruz@s:cym&spa .  
**MLA:** Cruz<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (744) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (745) MLA: a pobl .  
**MLA:** a pobl  
*aut:* and.CONJ people.N.F.SG  
 and people
- (746) MLA: xxx Cande@s:cym&spa .  
**MLA:** Cande<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (747) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
*aut:* mm.IM
- (748) MLA: um (...) Margaret@s:cym&spa .  
**MLA:** um Margaret<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM name
- (749) MLA: Gisela@s:cym&spa .  
**MLA:** Gisela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (750) EDU: Duw@s:cym&spa !  
**EDU:** Duw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 God!
- (751) MLA: a +/.  
**MLA:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (752) EDU: criw neis .  
**EDU:** criw neis  
*aut:* crew.N.M.SG nice.ADJ  
 a nice group

- (753) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (754) MLA: a mae (y)na (.) mwy .  
**MLA: a mae yna mwy**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP*  
 and there are more
- (755) EDU: mae (y)na mwy o plant .  
**EDU: mae yna mwy o plant**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP child.N.M.PL*  
 there are more children
- (756) MLA: Herminia@s:cym&spa Hortensia@s:cym&spa .  
**MLA: Herminia<sub>S</sub> Hortensia<sub>S</sub>**  
*aut: name name*
- (757) EDU: Hortensia@s:cym&spa hefyd ?  
**EDU: Hortensia<sub>S</sub> hefyd**  
*aut: name also.ADV*  
 Hortensia too?
- (758) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (759) EDU: mae Hortensia@s:cym&spa yn fach i ganu gyda chi .  
**EDU: mae Hortensia<sub>S</sub> yn fach i ganu gyda**  
*aut: be.V.3S.PRES name PRT small.ADJ+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM with.PREP*  
**chi**  
*you.PRON.2P*  
 she's young to be singing with you
- (760) MLA: ia ond mae Hortensia@s:cym&spa yr un oed (.) Apolinar@s:cym&spa .  
**MLA: ia ond mae Hortensia<sub>S</sub> yr un oed**  
*aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES name the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG*  
**Apolinar<sub>S</sub>**  
*name*  
 yes but Hortensia is the same age as Apolinar
- (761) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU: oh<sub>S</sub>**  
*aut: oh.IM*  
 oh



- (762) MLA: yr un oedran .  
**MLA:** yr un oedran  
**aut:** *the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG*  
the same age
- (763) EDU: ++ â Apolinar@s:cym&spa ?  
**EDU:** â Apolinar<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *with.PREP name*  
as Apolinar
- (764) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (765) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *oh.IM*  
oh
- (766) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *oh.IM*  
oh
- (767) EDU: da iawn .  
**EDU:** da iawn  
**aut:** *good.ADJ very.ADV*  
very good
- (768) EDU: felly wyt ti yn llawn gwaith (.) trwy (y)r dydd a trwy (y)r nos .  
**EDU:** felly wyt ti yn llawn gwaith trwy  
**aut:** *so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT full.ADJ work.N.M.SG through.PREP*  
**yr dydd a trwy yr nos**  
*the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ through.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
so you're full of work all day and all night
- (769) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*

(770) EDU: pryd wyt ti (y)n mynd i gael amser (.) rhydd i ymlacio a gwneud dim ?

**EDU:** pryd wyt ti yn mynd i gael  
*aut:* when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM  
amser rhydd i ymlacio a  
*time.N.M.SG free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES to.PREP.[or].I.PRON.1S relax.V.INFIN and.CONJ*  
gwneud dim  
*make.V.INFIN not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*

when are you going to have free time to relax and do nothing?

(771) MLA: um +...

**MLA:** um  
*aut:* um.IM  
um...

(772) MLA: ah@s:cym&spa na ar dydd Mawrth (.) dw i (y)n mynd i [/] (.) i Gymraeg .

**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* ah.IM no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG  
ar dydd Mawrth dw i yn mynd i  
*on.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP*  
i Gymraeg  
*to.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

ah, no I go to Welsh on Tuesday

(773) EDU: i [/] i (y)r ddosbarth Gymraeg ?

**EDU:** i i yr ddosbarth Gymraeg  
*aut:* to.PREP to.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG+SM Welsh.N.F.SG+SM

to, to the Welsh class?

(774) MLA: ia .

**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

(775) EDU: gyda pwy ?

**EDU:** gyda pwy  
*aut:* with.PREP who.PRON

with who?

(776) MLA: gyda Gwlith@s:cym&spa (.) a Antonio@s:cym&spa .

**MLA:** gyda Gwlith<sub>S</sub><sup>C</sup> a Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP name and.CONJ name

with Gwlith and Antonio

(777) EDU: ah@s:cym&spa .

**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah

- (778) EDU: a pwy (y)dy (y)r gorau yn y ddosbarth ?  
**EDU:** a pwy ydy yr gorau yn y  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP in.PREP the.DET.DEF  
**ddosbarth**  
*class.N.M.SG+SM*  
 who's the best in the class?
- (779) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA:** ddim yn gwybod  
**aut:** not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (780) EDU: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m isio deud .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti ddim isio deud  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN  
 ah, you don't want to say
- (781) MLA: fi ddim yn gwybod .  
**MLA:** fi ddim yn gwybod  
**aut:** I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (782) EDU: a pwy sy (y)n mynd xxx dosbarth Cymraeg ?  
**EDU:** a pwy sy yn mynd dosbarth Cymraeg  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN class.N.M.SG Welsh.N.F.SG  
 and who goes [...] Welsh class?
- (783) MLA: eh@s:cym&spa Martin@s:cym&spa .  
**MLA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Martin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM name
- (784) EDU: pwy sy (y)n ?  
**EDU:** pwy sy yn  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT  
 who does?
- (785) MLA: Berta@s:cym&spa .  
**MLA:** Berta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (786) MLA: fi .  
**MLA:** fi  
**aut:** I.PRON.1S+SM  
 me

(787) MLA: Llion@s:cym&spa a Joseph@s:cym&spa .

**MLA:** Llion<sup>C</sup> a Joseph<sup>C</sup>

*aut:* name and.CONJ name

Llion and Joseph

(788) EDU: pedwar ?

**EDU:** pedwar

*aut:* four.NUM.M

four?

(789) MLA: ia .

**MLA:** ia

*aut:* yes.ADV

yes

(790) EDU: Joseph@s:cym&spa .

**EDU:** Joseph<sup>C</sup>

*aut:* name

(791) EDU: Berta@s:cym&spa .

**EDU:** Berta<sup>C</sup>

*aut:* name

(792) MLA: +< Berta@s:cym&spa .

**MLA:** Berta<sup>C</sup>

*aut:* name

(793) MLA: fi .

**MLA:** fi

*aut:* I.PRON.1S+SM

me

(794) EDU: ti .

**EDU:** ti

*aut:* you.PRON.2S

you

(795) MLA: a Llion@s:cym&spa .

**MLA:** a Llion<sup>C</sup>

*aut:* and.CONJ name

and Llion

(796) EDU: a Llion@s:cym&spa .

**EDU:** a Llion<sup>C</sup>

*aut:* and.CONJ name

and Llion

- (797) EDU: pedwar ohonych chi .  
**EDU: pedwar ohonych chi**  
*aut: four.NUM.M from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*  
 four of you
- (798) MLA: mm +...  
**MLA: mm**  
*aut: mm.IM*
- (799) EDU: a (.) chi gyd yn siarad Gymraeg gyda (y)r athrawes ?  
**EDU: a chi gyd yn siarad Gymraeg gyda**  
*aut: and.CONJ you.PRON.2P joint.ADJ+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM with.PREP*  
**yr athrawes**  
*the.DET.DEF teacher.N.F.SG*  
 and you all speak Welsh with the teacher?
- (800) MLA: ah@s:cym&spa na .  
**MLA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na**  
*aut: ah.IM no.ADV*  
 ah, no
- (801) MLA: a Tomos@s:cym&spa .  
**MLA: a Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ name*  
 and Tomos
- (802) MLA: a Tomos@s:cym&spa .  
**MLA: a Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ name*  
 and Tomos
- (803) EDU: pump ohonych chi ?  
**EDU: pump ohonych chi**  
*aut: five.NUM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*  
 five of you?
- (804) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

(805) EDU: a (..) wel gwranda (..) uh dach chi gyd yn siarad Gymraeg (..) achos dach chi gyd yn dod o teuluoedd Cymraeg ia ?

**EDU:** a wel gwranda uh dach chi gyd  
*aut:* and.CONJ well.IM listen.V.2S.IMPER er.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P joint.ADJ+SM  
**yn siarad Gymraeg achos dach chi gyd**  
*PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM because.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P joint.ADJ+SM*  
**yn dod o teuluoedd Cymraeg ia**  
*PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S families.N.M.PL Welsh.N.F.SG yes.ADV*

and, well, listen, er, you all speak Welsh because you all come from Welsh families don't you?

(806) MLA: +< ia .

**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

(807) MLA: mmhm .

**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mhm

(808) EDU: mae [/] mae plant mae rhieni nhw yn siarad Cymraeg gyda nhw hefyd ?

**EDU:** mae mae plant mae rhieni nhw yn  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL be.V.3S.PRES parents.N.M.PL they.PRON.3P PRT  
**siarad Cymraeg gyda nhw hefyd**  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P also.ADV*

there are children whose parents speak Welsh with them too?

(809) MLA: +< ia .

**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

(810) MLA: ia <a &da> [//] a dan ni yn wneud y waith cartref a wedyn dan ni yn gallu chwarae tipyn bach .

**MLA:** ia a a dan ni yn wneud  
*aut:* yes.ADV and.CONJ and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM  
**y waith cartref a wedyn dan**  
*the.DET.DEF work.N.M.SG+SM home.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES*  
**ni yn gallu chwarae tipyn bach**  
*we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN play.V.INFIN little\_bit.N.M.SG small.ADJ*

yes, and we do the home work and then we can play a little

(811) EDU: ah@s:cym&spa .

**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

- (812) MLA: a dan ni (y)n siarad yn y Sbaeneg .  
**MLA:** a dan ni yn siarad yn y  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
**Sbaeneg**  
*Spanish.N.F.SG*  
 we speak Spanish
- (813) EDU: a chi (y)n siarad yn y Sbaeneg .  
**EDU:** a chi yn siarad yn y Sbaeneg  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2P PRT talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF *Spanish.N.F.SG*  
 and you speak Spanish!
- (814) EDU: y plant wirion .  
**EDU:** y plant wirion  
**aut:** the.DET.DEF child.N.M.PL silly.ADJ+SM  
 silly children!
- (815) MLA: &=laugh .
- (816) EDU: yn lle siarad yn Gymraeg .  
**EDU:** yn lle siarad yn Gymraeg  
**aut:** in.PREP where.INT talk.V.INFIN in.PREP *Welsh.N.F.SG+SM*  
 instead of speaking Welsh
- (817) EDU: achos (ba)sech chi (y)n gallu Gymraeg .  
**EDU:** achos basech chi yn gallu Gymraeg  
**aut:** because.CONJ be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P PRT be\_able.V.INFIN *Welsh.N.F.SG+SM*  
 because you could speak Welsh
- (818) MLA: mm +...  
**MLA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm...
- (819) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (820) EDU: a be mae (y)r athrawes yn dweud wrthy ch chi ?  
**EDU:** a be mae yr athrawes yn dweud  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF teacher.N.F.SG PRT say.V.INFIN  
**wrthy ch** **chi**  
*to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*  
 and what does the teacher tell you?

- (821) MLA: dim.byd !  
**MLA: dim.byd**  
*aut: nothing.ADV*  
nothing!
- (822) EDU: <mae (y)n> [/] mae (y)n dweud y trefn wrthych chi ?  
**EDU: mae yn mae yn dweud y trefn**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN the.DET.DEF order.N.F.SG*  
**wrthych chi**  
*to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*  
she tells you off?
- (823) MLA: weithiau .  
**MLA: weithiau**  
*aut: times.N.F.PL+SM*  
sometimes.
- (824) EDU: &=gasp !
- (825) EDU: gweithiau mae (y)n dweud y trefn ?  
**EDU: gweithiau mae yn dweud y trefn**  
*aut: times.N.F.PL be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN the.DET.DEF order.N.F.SG*  
sometimes she tells you off?
- (826) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (827) EDU: yr athrawes o Gymru ?  
**EDU: yr athrawes o Gymru**  
*aut: the.DET.DEF teacher.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
the teacher from Wales?
- (828) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (829) EDU: be mae (h)i (y)n dweud wrthych chi ?  
**EDU: be mae hi yn dweud wrthych**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN to\_you.PREP+PRON.2P*  
**chi**  
*you.PRON.2P*  
what does she tell you?



- (830) **MLA:** um +...  
**MLA:** um  
**aut:** *um.IM*  
um...
- (831) **MLA:** na <mae hi (y)n dweud> [//] mae hi (y)n +/.  
**MLA:** na mae hi yn dweud mae hi yn  
**aut:** *no.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*  
no, she...
- (832) **EDU:** +" blant (.) dewch yma .  
**EDU:** blant dewch yma  
**aut:** *child.N.M.PL+SM come.V.2P.IMPER here.ADV*  
children, come here!
- (833) **MLA:** ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (834) **EDU:** fel yna ?  
**EDU:** fel yna  
**aut:** *like.CONJ there.ADV*  
like that?
- (835) **MLA:** ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (836) **EDU:** a beth arall ?  
**EDU:** a beth arall  
**aut:** *and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ*  
and what else?
- (837) **MLA:** um dan ni (y)n mynd +/.  
**MLA:** um dan ni yn mynd  
**aut:** *um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN*  
um, we're going...
- (838) **EDU:** +" eisteddwch i\_lawr .  
**EDU:** eisteddwch i\_lawr  
**aut:** *sit.V.2P.IMPER down.ADV*  
sit down!

- (839) EDU: +" peidiwch wneud sŵn .  
**EDU:** peidiwch wneud sŵn  
*aut:* stop.V.2P.IMPER make.V.INFIN+SM noise.N.M.SG  
 don't make any noise!
- (840) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (841) EDU: na ?  
**EDU:** na  
*aut:* no.ADV  
 no?
- (842) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (843) EDU: be mae (y)n ddeud ?  
**EDU:** be mae yn ddeud  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN+SM  
 what does she say?
- (844) MLA: +" plant dewch yma .  
**MLA:** plant dewch yma  
*aut:* child.N.M.PL come.V.2P.IMPER here.ADV  
 children, come here
- (845) MLA: a dyna fo .  
**MLA:** a dyna fo  
*aut:* and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 and that's it
- (846) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (847) MLA: achos dan ni (y)n chwarae gyda (y)r cwshin .  
**MLA:** achos dan ni yn chwarae gyda yr  
*aut:* because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT play.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
**cwshin**  
*cushion.N.M.SG*  
 because we play with the cushion

- (848) EDU: a dach chi ddim yn taflu cwshin (.) <yn eich> [//] (.) yn erbyn eich\_gilydd (.) gobeithio ?  
**EDU: a dach chi ddim yn taflu cwshin**  
*aut: and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT throw.V.INFIN cushion.N.M.SG*  
**yn eich yn erbyn eich\_gilydd gobeithio**  
*PRT your.ADJ.POSS.2P PRT by.PREP each\_other.PRON.2P hope.V.INFIN*  
 and I hope you don't throw the cushion at each other?
- (849) MLA: weithiau .  
**MLA: weithiau**  
*aut: times.N.F.PL+SM*  
 sometimes
- (850) EDU: &=gasp gweithiau dach chi (y)n taflu (y)r cwshin .  
**EDU: gweithiau dach chi yn taflu yr**  
*aut: times.N.F.PL be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT throw.V.INFIN the.DET.DEF*  
**cwshin**  
*cushion.N.M.SG*  
 sometimes you throw the cushion!
- (851) EDU: be ar i pennau chi ?  
**EDU: be ar i pennau chi**  
*aut: what.INT on.PREP to.PREP heads.N.M.PL you.PRON.2P*  
 what, at each other's heads?
- (852) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mhm
- (853) EDU: wel (dy)na be (y)dy wirion .  
**EDU: wel dyna be ydy wirion**  
*aut: well.IM that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM*  
 well isn't that silly
- (854) MLA: +< a weithiau dan ni (y)n mynd o\_dan y cwshin .  
**MLA: a weithiau dan ni yn mynd o\_dan**  
*aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN under.PREP*  
**y cwshin**  
*the.DET.DEF cushion.N.M.SG*  
 and sometimes we go under the cushion
- (855) EDU: &=grunt .

- (856) MLA: a dan ni (y)n cuddio [=! laugh] .  
**MLA:** a dan ni yn cuddio  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT hide.V.INFIN  
 and we hide!
- (857) EDU: wel dach chi (y)n wirion .  
**EDU:** wel dach chi yn wirion  
**aut:** well.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM  
 well, you're silly
- (858) EDU: gobeithio na dach chi (y)n torri pethau (.) yn ysgol .  
**EDU:** gobeithio na dach chi yn torri pethau  
**aut:** hope.V.INFIN PRT.NEG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT break.V.INFIN things.N.M.PL  
 yn ysgol  
 PRT school.N.F.SG  
 I hope that you don't break things at school
- (859) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no
- (860) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no
- (861) EDU: na ?  
**EDU:** na  
**aut:** no.ADV  
 no?
- (862) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no
- (863) EDU: jiw pwy sy (we)di wneud rheina i ti ?  
**EDU:** jiw pwy sy wedi wneud rheina  
**aut:** heavens.E who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM those.PRON  
 i ti  
 to.PREP you.PRON.2S  
 Lord, who made those for you?

- (864) MLA: hwn dw i (we)di ffindio .  
**MLA:** hwn dw i wedi ffindio  
**aut:** *this.PRON.DEM.M.SG be.V.IS.PRES I.PRON.IS after.PREP find.V.INFIN*  
 I found this
- (865) MLA: a hwn yn un penblwydd .  
**MLA:** a hwn yn un penblwydd  
**aut:** *and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG PRT one.NUM birthday.N.M.SG*  
 this is a birthday one
- (866) MLA: hwn (.) xxx dw i (we)di ffeindio yn el@s:spa cajón@s:spa xxx .  
**MLA:** hwn dw i wedi ffeindio yn  
**aut:** *this.PRON.DEM.M.SG be.V.IS.PRES I.PRON.IS after.PREP find.V.INFIN in.PREP*  
**el<sup>S</sup>** cajón<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG drawer.N.M.SG*  
 this [...] I've found in the box [...]
- (867) EDU: mmhm .  
**EDU:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (868) MLA: a hwn xxx .  
**MLA:** a hwn  
**aut:** *and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG*  
 and this [...]
- (869) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (870) MLA: da iawn .  
**MLA:** da iawn  
**aut:** *good.ADJ very.ADV*
- (871) EDU: ti isio mwy o xxx ?  
**EDU:** ti isio mwy o  
**aut:** *you.PRON.2S want.N.M.SG more.ADJ.COMP from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*  
 would you like more [...] ?
- (872) EDU: xxx ti (ddi)m isio mwy ?  
**EDU:** ti ddim isio mwy  
**aut:** *you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG more.ADJ.COMP*  
 [...] you don't want more?

- (873) MLA: +< xxx .
- (874) MLA: mae (y)na un ar\_ôl .  
**MLA:** mae yna un ar\_ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM after.PREP  
 there's one left
- (875) EDU: mae (y)na un ar\_ôl ?  
**EDU:** mae yna un ar\_ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM after.PREP  
 there's one left?
- (876) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm
- (877) EDU: Duw (y)r annwyl .  
**EDU:** Duw yr annwyl  
**aut:** name the.DET.DEF dear.ADJ  
 dear Lord
- (878) EDU: beth arall gallwn ni dweud (.) am ein bywyd ni ?  
**EDU:** beth arall gallwn ni  
**aut:** thing.N.M.SG+SM other.ADJ be\_able.V.1P.IMPER.[or].be\_able.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 dweud am ein bywyd ni  
 say.V.INFIN for.PREP our.ADJ.POSS.1P life.N.M.SG we.PRON.1P  
 what else can we say about our life?
- (879) EDU: mm ?  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm?
- (880) EDU: mae [/] mae (y)na plant o Cymru (we)di bod yn diweddar yma .  
**EDU:** mae mae yna plant o Cymru  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV child.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE  
 wedi bod yn diweddar yma  
 after.PREP be.V.INFIN PRT recent.ADJ here.ADV  
 some children from Wales have been here recently
- (881) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (882) EDU: dy ffrindiau ti .  
**EDU:** dy ffrindiau ti  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S friends.N.M.PL you.PRON.2S  
 your friends
- (883) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (884) EDU: +< pw y (y)dyn nhw ta ?  
**EDU:** pw ydyn nhw ta  
**aut:** who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.IM  
 who are they then?
- (885) MLA: Catrin@s:cym&spa ac Aled@s:cym&spa .  
**MLA:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub> ac Aled<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Catrin and Aled
- (886) EDU: Catrin@s:cym&spa ac Aled@s:cym&spa .  
**EDU:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub> ac Aled<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Catrin and Aled
- (887) EDU: o ble maen nhw (y)n dod ?  
**EDU:** o ble maen nhw yn  
**aut:** from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
**dod**  
 come.V.INFIN  
 where are they from?
- (888) MLA: o Gymru .  
**MLA:** o Gymru  
**aut:** of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 from Wales
- (889) EDU: o Cymru .  
**EDU:** o Cymru  
**aut:** of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE  
 from Wales

- (890) EDU: maen nhw (y)n dod pob blwyddyn yndyn ?  
**EDU: maen nhw yn dod pob blwyddyn**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN each.PREQ year.N.F.SG*  
**yndyn**  
*be.V.3P.PRES.EMPH*  
 they come every year don't they?
- (891) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm
- (892) EDU: a maen nhw (y)n aros gyda pwyl ?  
**EDU: a maen nhw yn aros gyda pwyl**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN with.PREP who.PRON*  
 and who are they staying with?
- (893) MLA: gyda Julie@s:cym&spa .  
**MLA: gyda Julie<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: with.PREP name*  
 with Julie
- (894) EDU: gyda Julie (.) sef ei (.) modryb nhw ynde .  
**EDU: gyda Julie sef ei modryb nhw ynde**  
*aut: with.PREP name namely.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S aunt.N.F.SG they.PRON.3P isn't.it.IM*  
 with Julie, who is their aunt
- (895) MLA: &n nain .  
**MLA: nain**  
*aut: grandmother.N.F.SG*  
 grandmother
- (896) EDU: eu [/] eu nain modryb .  
**EDU: eu eu nain modryb**  
*aut: their.ADJ.POSS.3P their.ADJ.POSS.3P grandmother.N.F.SG aunt.N.F.SG*  
 their great aunt
- (897) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (898) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes



- (899) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (900) EDU: a mae (y)na [//] Julie@s:cym&spa yn byw drws nesa i ni .  
**EDU: a mae yna Julie<sub>S</sub> yn byw drws nesa**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name PRT live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP*  
**i ni**  
*to.PREP we.PRON.1P*  
 and... Julie lives next door to us
- (901) EDU: dyna sut (.) dan ni (y)n nabod nhw .  
**EDU: dyna sut dan ni yn nabod**  
*aut: that.is.ADV how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know\_someone.V.INFIN*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
 that's how we know them
- (902) MLA: +< mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm
- (903) EDU: ia ?  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (904) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm
- (905) EDU: a (.) mae [/] (.) mae eu taid nhw (.) yn byw yng Nghymru (.) ia ?  
**EDU: a mae mae eu taid**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P grandfather.N.M.SG*  
**nhw yn byw yng Nghymru ia**  
*they.PRON.3P PRT live.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM yes.ADV*  
 and their grandfather lives in Wales right?
- (906) MLA: ia byw gyda xxx (.) eu taid (.) nhw .  
**MLA: ia byw gyda eu taid nhw**  
*aut: yes.ADV live.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS.3P grandfather.N.M.SG they.PRON.3P*  
 yes they live with [...] their grandfather

- (907) EDU: ia be (y)dy enw fo ?  
**EDU: ia be ydy enw fo**  
*aut: yes.ADV what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 yes, what's his name?
- (908) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA: ddim yn gwybod**  
*aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know
- (909) MLA: aros .  
**MLA: aros**  
*aut: wait.V.INFIN*  
 wait...
- (910) EDU: Gwern@s:cym&spa .  
**EDU: Gwern<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: name*
- (911) MLA: ah@s:cym&spa ia .  
**MLA: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes
- (912) EDU: Gwern\_Stephens@s:cym&spa .  
**EDU: Gwern\_Stephens<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: name*
- (913) EDU: Mariela@s:cym&spa !  
**EDU: Mariela<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: name*
- (914) MLA: be ?  
**MLA: be**  
*aut: what.INT*  
 what?
- (915) EDU: tyrd yma .  
**EDU: tyrd yma**  
*aut: come.V.2S.IMPER here.ADV*  
 come here
- (916) EDU: ia dw i (y)n gwybod am y llyfr .  
**EDU: ia dw i yn gwybod am y llyfr**  
*aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG*  
 yes, I know about the book

- (917) EDU: dw i (y)n gwybod amdano fo .  
**EDU:** dw i yn gwybod amdano fo  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 I know about it
- (918) EDU: dw i wrthi (y)n darllen o .  
**EDU:** dw i wrthi yn darllen o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S to\_her.PREP+PRON.F.3S PRT read.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I'm reading it now
- (919) MLA: <ond ble wyt ti mynd> [?] ?  
**MLA:** ond ble wyt ti mynd  
*aut:* but.CONJ where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN  
 but where are you going?
- (920) EDU: +< edrych hwn [?] .  
**EDU:** edrych hwn  
*aut:* look.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.M.SG  
 look at this
- (921) EDU: mae o (y)n drwchus .  
**EDU:** mae o yn drwchus  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thick.ADJ+SM  
 it's very thick
- (922) EDU: <yn fan (y)na dw i (y)n> [//] dw i (we)di cyrraedd hyd i fan (y)na .  
**EDU:** yn fan yna dw i yn dw i  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 wedi cyrraedd hyd i fan yna  
*aut:* after.PREP arrive.V.INFIN length.N.M.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 I've reached this part
- (923) EDU: a [?] mae (y)n clamp o llyfr .  
**EDU:** a mae yn clamp o llyfr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT pile.N.M.SG of.PREP book.N.M.SG  
 it's a great big book
- (924) EDU: a mae (y)n mynd i gymeryd amser i mi darllen o i\_gyd .  
**EDU:** a mae yn mynd i gymeryd amser  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN+SM time.N.M.SG  
 i mi darllen o i\_gyd  
*aut:* to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN he.PRON.M.3S all.ADJ  
 and it's going to take time for me to read it all

- (925) MLA: mwy na un blwyddyn ?  
**MLA:** mwy na un blwyddyn  
**aut:** more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM year.N.F.SG  
 more than a year?
- (926) EDU: na fydd o (y)n cymryd eh@s:cym&spa ryw mis (e)fallai (.) i wneud o .  
**EDU:** na fydd o yn cymryd eh<sub>S</sub> ryw  
**aut:** no.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT take.V.INFIN eh.IM some.PREQ+SM  
 mis efallai i wneud o  
 month.N.M.SG perhaps.CONJ to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 no, it'll take, eh, maybe about a month to do it
- (927) MLA: xxx +/-.
- (928) EDU: a mae (y)na lluniau o (y)r Gaiman@s:cym&spa yn fan (y)na ynddo fo .  
**EDU:** a mae yna lluniau o yr Gaiman<sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV pictures.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF name  
 yn fan yna ynddo fo  
 PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV in.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 and there are pictures of the Gaiman in it there
- (929) MLA: xxx fan (y)na mae seŵora@s:spa Mererid@s:cym&spa .  
**MLA:** fan yna mae seŵora<sup>S</sup> Mererid<sub>S</sub>  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES lady.N.F.SG name  
 there's miss Mererid
- (930) EDU: Mererid@s:cym&spa a +/-.  
**EDU:** Mererid<sub>S</sub> a  
**aut:** name and.CONJ
- (931) MLA: xxx [=! whisper] .
- (932) EDU: ia a xxx yn y tref .  
**EDU:** ia a yn y tref  
**aut:** yes.ADV and.CONJ in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG  
 yes, and [...] in the town
- (933) EDU: yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**EDU:** yn y Gaiman<sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF name  
 in the Gaiman

- (934) EDU: uh fan (y)na mae (y)r cof golofn .  
**EDU: uh fan yna mae yr cof**  
*aut: er.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF memory.N.M.SG*  
**golofn**  
*column.N.F.SG+SM*  
 er, there's the memorial column
- (935) MLA: ie .  
**MLA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (936) EDU: yn y parc yn y plaza@s:spa .  
**EDU: yn y parc yn y plaza<sup>S</sup>**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF park.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF square.N.F.SG*  
 in the park in the square.
- (937) EDU: a (.) mae mam yn fan (y)na yn (c)nocio ar y drws .  
**EDU: a mae mam yn fan yna yn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT*  
**cnocio ar y drws**  
*knock.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG*  
 and, mum is there knocking at the door
- (938) EDU: a (.) wyt ti (y)n gwybod be ?  
**EDU: a wyt ti yn gwybod be**  
*aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT*  
 and, do you know what?
- (939) MLA: be ?  
**MLA: be**  
*aut: what.INT*  
 what?
- (940) EDU: yn fan (y)na mae (y)na llun xxx (y)na rywle .  
**EDU: yn fan yna mae yna llun yna**  
*aut: PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV picture.N.M.SG there.ADV*  
**rywle**  
*somewhere.N.M.SG+SM*  
 there's a picture of a [...] there somewhere
- (941) MLA: +< yn ble ?  
**MLA: yn ble**  
*aut: PRT where.INT*  
 where?

- (942) EDU: wyt ti (y)n gallu (.) gadael i mi ddangos i ti ?  
**EDU:** wyt ti yn gallu gadael i mi  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN leave.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S  
 ddangos i ti  
 show.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S  
 can you let me show you?
- (943) EDU: ac mae o (y)n llun pan mae o (y)n fach .  
**EDU:** ac mae o yn llun pan mae  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT picture.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES  
 o yn fach  
 he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM  
 and it's a picture from when he was young
- (944) EDU: edrych pw y sy (y)na .  
**EDU:** edrych pw y sy yna  
**aut:** look.V.2S.IMPER who.PRON be.V.3S.PRES.REL there.ADV  
 look who's there
- (945) EDU: <fan (y)no> [?] .  
**EDU:** fan yno  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there
- (946) EDU: efo ni mae (y)na lluniau dy ffrindiau (.) sef (.) Aled@s:cym&spa ac  
 Catrin\_Mai@s:cym&spa .  
**EDU:** efo ni mae yna lluniau dy  
**aut:** with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES there.ADV pictures.N.M.PL your.ADJ.POSS.2S  
 ffrindiau sef Aled<sub>S</sub><sup>C</sup> ac Catrin\_Mai<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 friends.N.M.PL namely.CONJ name and.CONJ name  
 we have pictures of your friends, Aled and Catrin Mai
- (947) MLA: +< Aled@s:cym&spa xxx .  
**MLA:** Aled<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (948) MLA: +< Catrin@s:cym&spa .  
**MLA:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (949) EDU: &=sniff a hon ydy (y)r mam ia ?  
**EDU:** a hon ydy yr mam ia  
**aut:** and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF mother.N.F.SG yes.ADV  
 and this is the mother isn't it?

- (950) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (951) EDU: be (y)dy enw hi ?  
**EDU: be ydy enw hi**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S*  
 what's her name?
- (952) MLA: um ddim yn gwybod .  
**MLA: um ddim yn gwybod**  
*aut: um.IM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 um, I don't know
- (953) EDU: Carys@s:cym&spa .  
**EDU: Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (954) EDU: sef merch (.) uh (.) Gwern@s:cym&spa .  
**EDU: sef merch uh Gwern<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: namely.CONJ girl.N.F.SG er.IM name*  
 Gwern's daughter
- (955) EDU: a Dafydd@s:cym&spa ei gŵr hi .  
**EDU: a Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup> ei gŵr hi**  
*aut: and.CONJ name her.ADJ.POSS.F.3S man.N.M.SG she.PRON.F.3S*  
 and Dafydd her husband
- (956) EDU: ac yn y llun yma mae (.) mab arall Gwern@s:cym&spa sef Hywel@s:cym&spa .  
**EDU: ac yn y llun yma mae mab**  
*aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG here.ADV be.V.3S.PRES son.N.M.SG*  
**arall Gwern<sub>S</sub><sup>C</sup> sef Hywel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*other.ADJ name namely.CONJ name*  
 and in this picture is Gwern's other son, Hywel
- (957) EDU: a (e)u teulu .  
**EDU: a eu teulu**  
*aut: and.CONJ their.ADJ.POSS.3P family.N.M.SG*  
 and their family
- (958) EDU: yr hogan fach .  
**EDU: yr hogan fach**  
*aut: the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM*  
 the little girl

- (959) EDU: a (e)i gwraig .  
**EDU:** a ei gwraig  
*aut:* and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG  
 and the wife
- (960) EDU: <maen nhw> [/] maen nhw (y)n dlws .  
**EDU:** maen nhw maen nhw yn dlws  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT pretty.ADJ+SM  
 they're pretty
- (961) EDU: maen nhw (y)n lluniau tlws .  
**EDU:** maen nhw yn lluniau tlws  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT pictures.N.M.PL pretty.ADJ  
 they're pretty pictures
- (962) EDU: a fan (y)na &=sniff mae frawd arall Carys@s:cym&spa sef (..) Deiniol@s:cym&spa (.) a ei teulu .  
**EDU:** a fan yna mae frawd arall  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES brother.N.M.SG+SM other.ADJ  
**Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> sef Deiniol<sub>S</sub><sup>C</sup> a ei teulu**  
*name namely.CONJ name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG*  
 and there's Carys' other brother Deiniol, and his family
- (963) EDU: a fan (y)na (.) mae Gwern@s:cym&spa gyda ei gwraig Sylvia@s:cym&spa .  
**EDU:** a fan yna mae Gwern<sub>S</sub><sup>C</sup> gyda  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES name with.PREP  
**ei gwraig Sylvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG name*  
 and there's Gwern and his wife Sylvia
- (964) EDU: ac yn y lluniau yma (.) maen nhw (y)n ddangos y teithiau maen nhw (y)n wneud yn Argentina@s:spa (..) gyda (y)r criw .  
**EDU:** ac yn y lluniau yma maen nhw  
*aut:* and.CONJ in.PREP the.DET.DEF pictures.N.M.PL here.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
**yn ddangos y teithiau maen nhw yn**  
*PRT show.V.INFIN+SM the.DET.DEF journeys.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*  
**wneud yn Argentina<sup>S</sup> gyda yr criw**  
*make.V.INFIN+SM in.PREP name with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG*  
 and in these pictures, they show their travels in Argentina with the crew
- (965) EDU: a maen nhw (y)n mynd i +/-  
**EDU:** a maen nhw yn mynd i  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP  
 and they're going to...



- (966) MLA: +< xxx .
- (967) EDU: na mae hwnna (y)n Iguazú@s:cym&spa yn [/] yn rhaeadrau Iguazú@s:cym&spa yn Gogledd y gwlad .  
**EDU:** na mae hwnna yn Iguazú<sup>C</sup> yn yn  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG in.PREP name PRT PRT  
 rhaeadrau Iguazú<sup>C</sup> yn Gogledd y gwlad  
*waterfall.N.F.SG name PRT North.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG*  
 no, that's Iguazu, at the Iguazu waterfalls in the North of the country
- (968) MLA: yn ble mae Antonio@s:cym&spa ?  
**MLA:** yn ble mae Antonio<sup>C</sup>  
**aut:** PRT where.INT be.V.3S.PRES name  
 and where is Antonio?
- (969) EDU: oh@s:cym&spa mae (y)na llun neis xxx Antonio@s:cym&spa xxx yn fach .  
**EDU:** oh<sup>C</sup> mae yna llun neis Antonio<sup>C</sup> yn fach  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV picture.N.M.SG nice.ADJ name PRT small.ADJ+SM  
 oh, there's a nice picture [...] of Antonio [...] little
- (970) MLA: ah@s:cym&spa fi (y)n xxx .  
**MLA:** ah<sup>C</sup> fi yn  
**aut:** ah.IM I.PRON.1S+SM PRT  
 ah, I [...]
- (971) EDU: ti (y)n nabod (.) ambell un ?  
**EDU:** ti yn nabod ambell un  
**aut:** you.PRON.2S PRT know\_someone.V.INFIN occasional.PREQ one.NUM  
 you know some of them?
- (972) MLA: yn fan hyn mae Antonio@s:cym&spa .  
**MLA:** yn fan hyn mae Antonio<sup>C</sup>  
**aut:** PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES name  
 here's Antonio
- (973) EDU: ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (974) EDU: pwyl arall sy (y)n fan (y)na ti (y)n nabod .  
**EDU:** pwyl arall sy yn fan yna ti  
**aut:** who.PRON other.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV you.PRON.2S  
 yn nabod  
*PRT know\_someone.V.INFIN*  
 who else there do you know?

(975) MLA: edrych mae Catrin@s:cym&spa yn fan (y)na mae Owain@s:cym&spa yn fan (y)na .

**MLA:** edrych mae Catrin<sup>C</sup> yn fan yna  
*aut:* look.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
mae Owain<sup>C</sup> yn fan yna  
*be.V.3S.PRES name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

look Catrin is there, Owain is there

(976) EDU: ie ie .

**EDU:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes, yes

(977) MLA: +< anti Elin@s:cym&spa .

**MLA:** anti Elin<sup>C</sup>  
*aut:* aunt.N.F.SG name  
auntie Elin

(978) EDU: anti Elin@s:cym&spa .

**EDU:** anti Elin<sup>C</sup>  
*aut:* aunt.N.F.SG name  
auntie Elin

(979) EDU: wyt ti (y)n cofio hi ?

**EDU:** wyt ti yn cofio hi  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S  
do you remember her?

(980) MLA: um Julie@s:cym&spa .

**MLA:** um Julie<sup>C</sup>  
*aut:* um.IM name  
um, Julie

(981) MLA: eh@s:cym&spa um +...

**MLA:** eh<sup>C</sup> um  
*aut:* eh.IM um.IM  
er, um...

(982) MLA: <sut wyt ti> [//] <sut dw i (y)n deud hija@s:spa [?] xxx> [=! whisper]  
?

**MLA:** sut wyt ti sut dw i yn deud  
*aut:* how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
hija<sup>S</sup>  
*daughter.N.F.SG*  
how do I say daughter?

- (983) EDU: merch .  
**EDU: merch**  
*aut: girl.N.F.SG*  
 daughter
- (984) MLA: uh merch anti Elin@s:cym&spa .  
**MLA: uh merch anti Elin<sup>C</sup>**  
*aut: er.IM girl.N.F.SG aunt.N.F.SG name*  
 er, auntie Elin's daughter
- (985) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (986) MLA: Julie@s:cym&spa .  
**MLA: Julie<sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (987) EDU: Julie@s:cym&spa [?] .  
**EDU: Julie<sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (988) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (989) EDU: edrych pw y sy (y)na .  
**EDU: edrych pw y sy yna**  
*aut: look.V.2S.IMPER who.PRON be.V.3S.PRES.REL there.ADV*  
 look who's there
- (990) MLA: yn ble ?  
**MLA: yn ble**  
*aut: PRT where.INT*  
 where?
- (991) EDU: &=laugh <fan (y)na> [=! laugh] .  
**EDU: fan yna**  
*aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 there

- (992) EDU: ti (y)n nabod rywun yn fan (y)na ?  
**EDU:** ti yn nabod rywun yn fan  
**aut:** you.PRON.2S PRT know\_someone.V.INFIN someone.N.M.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 do you recognize anyone there?
- (993) MLA: <ia ydw> [?] .  
**MLA:** ia ydw  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES  
 yes I do
- (994) EDU: &=laugh pw y dyn ydy Antonio@s:cym&spa ?  
**EDU:** pw y dyn ydy Antonio<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** who.PRON man.N.M.SG be.V.3S.PRES name  
 which man is Antonio?
- (995) MLA: hwn .  
**MLA:** hwn  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG  
 this
- (996) EDU: +< &=laugh .
- (997) EDU: edrych ar ei wyneb o .  
**EDU:** edrych ar ei wyneb  
**aut:** look.V.2S.IMPER on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 look at his face
- (998) MLA: na pw (y)dy hwn ?  
**MLA:** na pw ydy hwn  
**aut:** no.ADV who.PRON be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG  
 no, who is this?
- (999) EDU: uh [/] uh Carys@s:cym&spa ?  
**EDU:** uh uh Carys<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** er.IM er.IM name
- (1000) EDU: mam mam Catrin\_Mai@s:cym&spa .  
**EDU:** mam mam Catrin\_Mai<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** mother.N.F.SG mother.N.F.SG name  
 Catrin's mother's mother

- (1001) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (1002) EDU: a ei frawd (.) Deiniol@s:cym&spa .  
**EDU:** a ei frawd Deiniol<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM name  
and her brother Deiniol
- (1003) EDU: o(edde)n nhw (y)n fach yn fan (y)na .  
**EDU:** oedden nhw yn fach yn fan yna  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT small.ADJ+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
they were young there
- (1004) MLA: yn fan (y)na mae [//] anti Elin@s:cym&spa ydy hi .  
**MLA:** yn fan yna mae anti Elin<sup>C</sup><sub>S</sub> ydy  
**aut:** PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES aunt.N.F.SG name be.V.3S.PRES  
**hi**  
she.PRON.F.3S  
there, she's auntie Elin
- (1005) EDU: &an ia anti Elin@s:cym&spa a ei gŵr .  
**EDU:** ia anti Elin<sup>C</sup><sub>S</sub> a ei gŵr  
**aut:** yes.ADV aunt.N.F.SG name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG  
yes, auntie Elin and her husband
- (1006) MLA: a pwy ydy hwnna ?  
**MLA:** a pwy ydy hwnna  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG  
and who is that?
- (1007) MLA: Catrin@s:cym&spa ?  
**MLA:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (1008) EDU: na .  
**EDU:** na  
**aut:** no.ADV  
no
- (1009) EDU: honna (y)dy mam hi .  
**EDU:** honna ydy mam hi  
**aut:** claim.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES mother.N.F.SG she.PRON.F.3S  
that's her mother

- (1010) MLA: ah@s:cym&spa ia <mae mam Carys@s:cym&spa> [?] .  
**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ma e mam Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES mother.N.F.SG name  
 ah yes, [...] is...
- (1011) EDU: ++ Carys@s:cym&spa .  
**EDU:** Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1012) EDU: xxx mae (y)n debyg i [/] i [/] i [/] i Catrin@s:cym&spa yndy ?  
**EDU:** mae yn debyg i i i i Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP name  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 [...] is similar to Catrin isn't [...]?
- (1013) MLA: +< ++ i Catrin@s:cym&spa .  
**MLA:** i Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name  
 to Catrin
- (1014) EDU: hi (y)n fach .  
**EDU:** hi yn fach  
**aut:** she.PRON.F.3S PRT small.ADJ+SM  
 her young
- (1015) MLA: +< Catrin@s:cym&spa .  
**MLA:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1016) MLA: eh@s:cym&spa (.) chwaer .  
**MLA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> chwaer  
**aut:** eh.IM sister.N.F.SG  
 eh, sister
- (1017) EDU: +< Deiniol@s:cym&spa .  
**EDU:** Deiniol<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1018) EDU: Deiniol@s:cym&spa .  
**EDU:** Deiniol<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (1019) MLA: a +/ .  
**MLA: a**  
*aut:* *and.CONJ*  
and...
- (1020) EDU: ++ Hywel@s:cym&spa .  
**EDU: Hywel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* *name*
- (1021) EDU: mae o (y)n llyfr neis .  
**EDU: mae o yn llyfr neis**  
*aut:* *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT book.N.M.SG nice.ADJ*  
it's a nice book
- (1022) EDU: ond mae (y)n mynd i gymeryd amser i mi darllen o .  
**EDU: ond mae yn mynd i gymeryd amser**  
*aut:* *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN+SM time.N.M.SG*  
**i mi darllen o**  
*to.PREP I.PRON.IS read.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
but it's going to take some time for me to read it
- (1023) EDU: achos mae o (y)n drwchus .  
**EDU: achos mae o yn drwchus**  
*aut:* *because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thick.ADJ+SM*  
because it's thick
- (1024) EDU: mae (y)n mynd i gymeryd lot o amser i mi ddarllen .  
**EDU: mae yn mynd i gymeryd lot o**  
*aut:* *be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP*  
**amser i mi ddarllen**  
*time.N.M.SG to.PREP I.PRON.IS read.V.INFIN+SM*  
it's going to take a lot of time for me to read
- (1025) EDU: ond mae (y)n ddiddorol achos mae (y)n dweud (.) ei hanes o (.) yn [/] yn mynd +/ .  
**EDU: ond mae yn ddiddorol achos mae yn**  
*aut:* *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM because.CONJ be.V.3S.PRES PRT*  
**dweud ei hanes o yn yn mynd**  
*say.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S story.N.M.SG he.PRON.M.3S PRT PRT go.V.INFIN*  
but it's interesting because it tells his story of going...
- (1026) MLA: +< be (y)dy (y)r <llyfr yma> [?] ?  
**MLA: be ydy yr llyfr yma**  
*aut:* *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV*  
what is this book?

- (1027) MLA: mae capel +...  
**MLA:** mae capel  
**aut:** *be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG*  
the chapel...
- (1028) EDU: hwnna (y)dy capel ia ?  
**EDU:** hwnna ydy capel ia  
**aut:** *that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG yes.ADV*  
that's the chapel, yes?
- (1029) EDU: honna xxx yr hen capel .  
**EDU:** honna yr hen capel  
**aut:** *claim.V.2S.IMPER the.DET.DEF old.ADJ chapel.N.M.SG*  
that [...] the old chapel
- (1030) MLA: +< mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (1031) MLA: +< capel .  
**MLA:** capel  
**aut:** *chapel.N.M.SG*  
chapel
- (1032) EDU: a capel [?] +/.  
**EDU:** a capel  
**aut:** *and.CONJ chapel.N.M.SG*  
and chapel
- (1033) MLA: Bethel@s:cym&spa .  
**MLA:** Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (1034) EDU: ie (.) a honno .  
**EDU:** ie a honno  
**aut:** *yes.ADV and.CONJ that.PRON.DEM.F.SG*  
yes, and that one
- (1035) MLA: hwn (.) Bethel@s:cym&spa .  
**MLA:** hwn Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *this.PRON.DEM.M.SG name*  
this, Bethel



- (1036) EDU: mae hwn yn y stryd (.) Philip\_Jones (.) nawr .  
**EDU: mae hwn yn y stryd Philip\_Jones**  
*aut: be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG in.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG name*  
**nawr**  
*now.ADV*  
 this is on Philip Jones's street now
- (1037) EDU: ac yn yr un llun (.) blynyddoedd maith yn\_ôl (.) yn yr un stryd .  
**EDU: ac yn yr un llun blynyddoedd**  
*aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF one.NUM picture.N.M.SG years.N.F.PL*  
**maith yn\_ôl yn yr un stryd**  
*extensive.ADJ back.ADV in.PREP the.DET.DEF one.NUM street.N.F.SG*  
 and in the same picture, many years ago on the same street
- (1038) EDU: edrych .  
**EDU: edrych**  
*aut: look.V.2S.IMPER*  
 look
- (1039) EDU: ti (y)n gweld y wahanïaeth ?  
**EDU: ti yn gweld y wahanïaeth**  
*aut: you.PRON.2S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG+SM*  
 do you see the difference?
- (1040) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mhm
- (1041) EDU: ond yn yr un lle maen nhw .  
**EDU: ond yn yr un lle maen nhw**  
*aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF one.NUM where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 but they're in the same place
- (1042) EDU: edrych ar hen gar fan (a)cw .  
**EDU: edrych ar hen gar fan acw**  
*aut: look.V.2S.IMPER on.PREP old.ADJ car.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*  
 look at that old car there
- (1043) MLA: hwanna (y)dy Julie@s:cym&spa ?  
**MLA: hwanna ydy Julie<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES name*  
 is that Julie?

- (1044) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1045) MLA: a hwn ydy +...  
**MLA: a hwn ydy**  
*aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES*  
 and this is...
- (1046) EDU: ++ Gwern@s:cym&spa .  
**EDU: Gwern<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: name*
- (1047) EDU: ac yn fan (y)na (.) hefyd .  
**EDU: ac yn fan yna hefyd**  
*aut: and.CONJ PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV*  
 and there too
- (1048) EDU: ti (y)n gweld nhw ?  
**EDU: ti yn gweld nhw**  
*aut: you.PRON.2S PRT see.V.INFIN they.PRON.3P*  
 do you see them?
- (1049) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm
- (1050) EDU: <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n llyfr diddorol iawn .  
**EDU: mae yn mae yn mae yn llyfr diddorol iawn**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT book.N.M.SG interesting.ADJ*  
*aut: very.ADV*  
 it's a very interesting book
- (1051) EDU: ond (.) wff gwaith i mi ddarllen .  
**EDU: ond wff gwaith i mi ddarllen**  
*aut: but.CONJ oof.E work.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN+SM*  
 but, oof, it's hard work for me to read

(1052) EDU: a ges i un (.) yn (.) anrheg achos wnaeth dy dad (.) adrodd (.) yn yr eisteddfod .

**EDU:** a ges i un yn anrheg achos  
*aut:* and.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM PRT present.N.F.SG because.CONJ  
wnaeth dy dad adrodd yn yr  
*do.V.3S.PAST+SM your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM recite.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**eisteddfod**  
*eisteddfod.N.F.SG*

and I got one as gift because your father did a recital at the Eisteddfod

(1053) EDU: ac y wobr oedd y llyfr yma .

**EDU:** ac y wobr oedd y llyfr  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF book.N.M.SG  
**yma**  
*here.ADV*

and the prize was this book

(1054) MLA: gwobr .

**MLA:** gwobr  
*aut:* prize.N.MF.SG

prize

(1055) MLA: &go .

(1056) EDU: wobr .

**EDU:** wobr  
*aut:* prize.N.MF.SG+SM

prize

(1057) MLA: &w wobr .

**MLA:** wobr  
*aut:* prize.N.MF.SG+SM

prize

(1058) EDU: arbennig .

**EDU:** arbennig  
*aut:* special.ADJ

special

(1059) MLA: &gro .

(1060) EDU: &gor .

- (1061) MLA: +" gorsedd (.) i &lwa &lw wladfa (.) Patagonia@s:cym&spa .  
**MLA:** gorsedd i wladfa Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** Gorsedd.N.F.SG to.PREP colony.N.F.SG+SM name  
 chair of the Patagonia settlement
- (1062) MLA: xxx .
- (1063) EDU: ++ brif .  
**EDU:** brif  
**aut:** principal.PREQ+SM  
 best
- (1064) MLA: +" brif (.) adroddwr (..) Cymraeg (..) eisteddfod i wladfa dau fil a  
 naw .  
**MLA:** brif adroddwr Cymraeg eisteddfod i  
**aut:** principal.PREQ+SM narrator.N.M.SG Welsh.N.F.SG eisteddfod.N.F.SG to.PREP  
 wladfa dau fil a naw  
 colony.N.F.SG+SM two.NUM.M thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM  
 best Welsh reciter of the Eisteddfod of the settlement, two thousand and nine
- (1065) EDU: dwy fil a naw .  
**EDU:** dwy fil a naw  
**aut:** two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM  
 two thousand and nine
- (1066) MLA: dwy fil a naw .  
**MLA:** dwy fil a naw  
**aut:** two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM  
 two thousand and nine
- (1067) EDU: da iawn .  
**EDU:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good
- (1068) EDU: ti (y)n gallu darllen (.) yn go\_lew .  
**EDU:** ti yn gallu darllen yn go\_lew  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN read.V.INFIN PRT rather.ADV  
 you can read pretty well
- (1069) EDU: <a uh be> [///] wyt ti (y)n gwybod pwy oedd y beirniaid .  
**EDU:** a uh be wyt ti yn gwybod pwy  
**aut:** and.CONJ er.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN who.PRON  
 oedd y beirniaid  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicators.N.M.PL  
 and do you know who the judge was?

- (1070) MLA: pw y ?  
**MLA: pw y**  
*aut: who.PRON*  
 who?
- (1071) EDU: y dyn sy (y)n aros amdanon ni .  
**EDU: y dyn sy yn aros amdanon**  
*aut: the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT wait.V.INFIN for\_us.PREP+PRON.1P*  
**ni**  
*we.PRON.1P*  
 the man who is waiting for us
- (1072) EDU: Pererid@s:cym&spa .  
**EDU: Pererid<sub>S</sub>**  
*aut: name*
- (1073) EDU: fo oedd y beirniad .  
**EDU: fo oedd y beirniad**  
*aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG*  
 he was the judge
- (1074) EDU: y dyn yma .  
**EDU: y dyn yma**  
*aut: the.DET.DEF man.N.M.SG here.ADV*  
 this man
- (1075) MLA: +< xxx .
- (1076) EDU: y dyn sy (y)n (.) perchen ar y peiriant bach yma .  
**EDU: y dyn sy yn perchen ar y**  
*aut: the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT owner.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF*  
**peiriant bach yma**  
*machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV*  
 the man who is the owner of this little machine
- (1077) EDU: ti (y)n gwybod ?  
**EDU: ti yn gwybod**  
*aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
 do you know?
- (1078) EDU: beirniad .  
**EDU: beirniad**  
*aut: adjudicator.N.M.SG*  
 judge

- (1079) EDU: [- spa] jurado .  
**EDU:** jurado<sup>S</sup>  
*aut:* jury.N.M.SG.[or].vow.V.PASTPART  
 judge
- (1080) EDU: fo oedd yn ddweud +"/.  
**EDU:** fo oedd yn ddweud  
*aut:* he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN+SM  
 he was the one who said:
- (1081) EDU: +" hwnna hwnna .  
**EDU:** hwnna hwnna  
*aut:* that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG  
 that one, that one
- (1082) EDU: a pwy oedd yn wneud yn dda pwy ddim .  
**EDU:** a pwy oedd yn wneud yn dda  
*aut:* and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN+SM PRT good.ADJ+SM  
**pwy ddim**  
*who.PRON not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*  
 and who was doing well, and who was not
- (1083) EDU: a pam .  
**EDU:** a pam  
*aut:* and.CONJ why?.ADV  
 and why
- (1084) EDU: a pob peth .  
**EDU:** a pob peth  
*aut:* and.CONJ each.PREQ thing.N.M.SG  
 and everything
- (1085) EDU: ia ?  
**EDU:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (1086) MLA: xxx .
- (1087) EDU: na nhw sy (y)n wneud y gwaith recordio .  
**EDU:** na nhw sy yn wneud y  
*aut:* no.ADV they.PRON.3P be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
**gwaith recordio**  
*work.N.M.SG record.V.INFIN*  
 no, they're the ones doing the recording work

- (1088) EDU: pobl yn siarad .  
**EDU: pobl yn siarad**  
*aut: people.N.F.SG PRT talk.V.INFIN*  
 people talking
- (1089) EDU: pobl yn siarad .  
**EDU: pobl yn siarad**  
*aut: people.N.F.SG PRT talk.V.INFIN*  
 people talking
- (1090) EDU: a ti (ddi)m yn siarad nawr .  
**EDU: a ti ddim yn siarad nawr**  
*aut: and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN now.ADV*  
 and you're not talking now
- (1091) EDU: ti (y)n sbïo ar y llyfr .  
**EDU: ti yn sbïo ar y llyfr**  
*aut: you.PRON.2S PRT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG*  
 you're looking at the book
- (1092) MLA: &=laugh .
- (1093) MLA: mae o (y)n neis .  
**MLA: mae o yn neis**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ*  
 it's nice
- (1094) EDU: yndy mae o (y)n neis .  
**EDU: yndy mae o yn neis**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ*  
 yes, it is nice
- (1095) EDU: ond +...  
**EDU: ond**  
*aut: but.CONJ*  
 but...
- (1096) MLA: xxx ti (y)n mynd ?  
**MLA: ti yn mynd**  
*aut: you.PRON.2S PRT go.V.INFIN*  
 [...] you're going?

- (1097) EDU: mae (y)n drwchus .  
**EDU:** mae yn drwchus  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT thick.ADJ+SM  
it's thick
- (1098) EDU: mae o (y)n glamp o llyfr .  
**EDU:** mae o yn glamp o llyfr  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT pile.N.M.SG+SM of.PREP book.N.M.SG  
it's a thick book
- (1099) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1100) EDU: beth arall gallwn ni ddweud ?  
**EDU:** beth arall gallwn ni  
**aut:** thing.N.M.SG+SM other.ADJ be\_able.V.1P.IMPER.[or].be\_able.V.1P.PRES we.PRON.1P  
**ddweud**  
say.V.INFIN+SM  
what else can we say?
- (1101) EDU: dweud stori wrtha i rŵan .  
**EDU:** dweud stori wrtha i rŵan  
**aut:** say.V.INFIN story.N.F.SG to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S now.ADV  
tell me a story now
- (1102) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** no.ADV  
no
- (1103) EDU: xxx .
- (1104) EDU: dweud [/] dweud yr adrodd .  
**EDU:** dweud dweud yr adrodd  
**aut:** say.V.INFIN say.V.INFIN the.DET.DEF recite.V.INFIN  
say, say the recital
- (1105) MLA: pa adrodd ?  
**MLA:** pa adrodd  
**aut:** which.ADJ recite.V.INFIN  
what recital?



- (1106) EDU: yr un wyt ti (y)n gwybod .  
**EDU:** yr un wyt ti yn gwybod  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
 the one you know
- (1107) MLA: pa un ?  
**MLA:** pa un  
*aut:* which.ADJ one.NUM  
 which one?
- (1108) EDU: wyt ti (y)n gwybod xxx .  
**EDU:** wyt ti yn gwybod  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
 you know [...]
- (1109) EDU: wyt ti (we)di adrodd ambell un .  
**EDU:** wyt ti wedi adrodd ambell un  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP recite.V.INFIN occasional.PREQ one.NUM  
 you've recited a few
- (1110) MLA: +" dw i (y)n hoffi +...  
**MLA:** dw i yn hoffi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
 I like...
- (1111) EDU: deud .  
**EDU:** deud  
*aut:* say.V.INFIN  
 say it
- (1112) MLA: +" dw i (y)n hoffi Sali\_Mali@s:cym&spa .  
**MLA:** dw i yn hoffi Sali\_Mali<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name  
 I like Sali Mali
- (1113) MLA: +" dw i (y)n hoffi Smot@s:cym&spa y ci .  
**MLA:** dw i yn hoffi Smot<sup>C</sup><sub>S</sub> y ci  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name the.DET.DEF dog.N.M.SG  
 I like Smot the dog
- (1114) MLA: +" ond Jac\_y\_Jwc@s:cym&spa a Jini@s:cym&spa ydy (y)r gorau xxx gen i .  
**MLA:** ond Jac\_y\_Jwc<sup>C</sup><sub>S</sub> a Jini<sup>C</sup><sub>S</sub> ydy yr gorau  
*aut:* but.CONJ name and.CONJ name be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP  
 gen i  
*with.PREP I.PRON.1S*  
 but Jac y Jwc and Jini are my favourites

- (1115) EDU: +" ydy (y)r gorau yn gen i .  
**EDU:** ydy yr gorau yn gen i  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP PRT with.PREP I.PRON.1S  
 are my favourites
- (1116) MLA: &=laugh .
- (1117) EDU: dweud o (y)n iawn .  
**EDU:** dweud o yn iawn  
**aut:** say.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 say it properly
- (1118) MLA: +" ydy (y)r gorau gen i .  
**MLA:** ydy yr gorau gen i  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP with.PREP I.PRON.1S  
 are my favourites
- (1119) EDU: a beth arall ?  
**EDU:** a beth arall  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 and what else?
- (1120) EDU: twyt ti (ddi)m yn gwybod dim un arall ?  
**EDU:** twyt ti ddim yn gwybod dim un arall  
**aut:** unk you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN not.ADV one.NUM other.ADJ  
 don't you know any other ones?
- (1121) EDU: mae hwnna (y)n hen .  
**EDU:** mae hwnna yn hen  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT old.ADJ  
 that one is old
- (1122) MLA: +" Morus (.) a +/ .  
**MLA:** Morus a  
**aut:** name and.CONJ
- (1123) EDU: +" Morus@s:cym&spa y +// .  
**EDU:** Morus<sup>C</sup> y  
**aut:** name the.DET.DEF  
 Morus the...
- (1124) EDU: ia ?  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes?

- (1125) MLA: +" Morus@s:cym&spa y (.) gwynt ac Ifan@s:cym&spa y glaw .  
**MLA:** Morus<sup>C</sup> y gwynt ac Ifan<sup>C</sup> y glaw  
*aut:* name the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ name the.DET.DEF rain.N.M.SG  
Morus the wind and Ifan the rain
- (1126) MLA: &w +...
- (1127) MLA: ah@s:cym&spa fi ddim yn cofio .  
**MLA:** ah<sup>C</sup> fi ddim yn cofio  
*aut:* ah.IM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
ah, I don't remember
- (1128) EDU: wyt ti ddim yn &k +..?  
**EDU:** wyt ti ddim yn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT  
you don't
- (1129) EDU: (doe)s dim siâp arnat ti .  
**EDU:** does dim siâp arnat ti  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV shape.N.M.SG on\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
you're out of shape
- (1130) MLA: &=laugh .
- (1131) EDU: (doe)s dim siâp arnat ti (.) yn cofio yr adrodd yna .  
**EDU:** does dim siâp arnat ti  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV shape.N.M.SG on\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
**yn cofio yr adrodd yna**  
*PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF recite.V.INFIN there.ADV*  
you're terrible at remembering this recital
- (1132) MLA: &=laugh .
- (1133) EDU: a mae o mor syml .  
**EDU:** a mae o mor syml  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV simple.ADJ  
and it's so simple
- (1134) EDU: oh@s:cym&spa !  
**EDU:** oh<sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
aw!

- (1135) EDU: beth arall ?  
**EDU: beth arall**  
*aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 what else?
- (1136) MLA: aros .  
**MLA: aros**  
*aut: wait.V.INFIN*  
 wait
- (1137) MLA: cau y llygaid .  
**MLA: cau y llygaid**  
*aut: close.V.INFIN the.DET.DEF eyes.N.M.PL*  
 close your eyes
- (1138) EDU: o.k@s:cym&spa ti isio mi wneud .  
**EDU: o\_k<sup>C</sup> ti isio mi wneud**  
*aut: OK.ADV you.PRON.2S want.N.M.SG PRT.AFF make.V.INFIN+SM*  
 ok, you want me to
- (1139) MLA: mae gen ti un [=! whisper] +...  
**MLA: mae gen ti un**  
*aut: be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S one.NUM*  
 you've got one
- (1140) EDU: be sy (y)na ?  
**EDU: be sy yna**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV*  
 what's there
- (1141) MLA: xxx [=! whisper] .
- (1142) EDU: be sy (y)na ?  
**EDU: be sy yna**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV*  
 what's there?
- (1143) EDU: be sy (y)na ?  
**EDU: be sy yna**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV*  
 what's there?
- (1144) EDU: be sy (y)na ?  
**EDU: be sy yna**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV*  
 what's there?

- (1145) MLA: un (.) peth xxx .  
**MLA: un peth**  
*aut: one.NUM thing.N.M.SG*  
 one thing [...]
- (1146) EDU: ah@s:cym&spa mae (h)i (we)di aros i\_mewn .  
**EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi wedi aros i\_mewn**  
*aut: ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP wait.V.INFIN in.ADV*  
 ah, she's stayed in
- (1147) EDU: oh@s:cym&spa paid gadael o fel (y)na .  
**EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid gadael o fel yna**  
*aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER leave.V.INFIN he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV*  
 oh, don't leave it like that
- (1148) MLA: (dy)na fo .  
**MLA: dyna fo**  
*aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it
- (1149) EDU: mae (we)di dod i\_ffwrdd ?  
**EDU: mae wedi dod i\_ffwrdd**  
*aut: be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN out.ADV*  
 it's come off?
- (1150) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes it has
- (1151) EDU: pw y sy (we)di wneud hwnna ar dy talcen di ?  
**EDU: pw y sy wedi wneud hwnna**  
*aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG*  
**ar dy talcen di**  
*on.PREP your.ADJ.POSS.2S forehead.N.M.SG you.PRON.2S+SM*  
 who did that to your forehead?
- (1152) EDU: pw y sy (we)di brifo ti fan (y)na ?  
**EDU: pw y sy wedi brifo ti fan**  
*aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP hurt.V.INFIN you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM*  
**yna**  
*there.ADV*  
 who hurt you there?

- (1153) MLA: Maxima@s:cym&spa .  
**MLA:** Maxima<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (1154) EDU: sut ?  
**EDU:** sut  
**aut:** how.INT  
how?
- (1155) MLA: mae wedi roid yr +...  
**MLA:** mae wedi roid yr  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
she put the...
- (1156) EDU: ++ ewin .  
**EDU:** ewin  
**aut:** fingernail.N.M.SG  
fingernail
- (1157) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1158) EDU: <mae (we)di> [/] mae (we)di troi yr ewin yn fan (a)cw .  
**EDU:** mae wedi mae wedi troi yr  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES after.PREP turn.V.INFIN the.DET.DEF  
ewin yn fan acw  
fingernail.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
she's turned the fingernail here
- (1159) MLA: do .  
**MLA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes
- (1160) EDU: be oedd yr ewin yn hir ?  
**EDU:** be oedd yr ewin yn hir  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF fingernail.N.M.SG PRT long.ADJ  
what, was the fingernail long?
- (1161) MLA: do .  
**MLA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes

- (1162) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1163) EDU: +< xxx .
- (1164) EDU: wel &d gwarthus .  
**EDU: wel gwarthus**  
*aut: well.IM disgraceful.ADJ*  
 well, outrageous
- (1165) EDU: i mi gael ddeud .  
**EDU: i mi gael ddeud**  
*aut: to.PREP I.PRON.IS get.V.INFIN+SM say.V.INFIN+SM*  
 if I may say so
- (1166) EDU: warthus !  
**EDU: warthus**  
*aut: disgraceful.ADJ+SM*  
 outrageous!
- (1167) EDU: gwranda (.) tyrd yma i dweud wrth y peiriant bach yma (.) faint o plant sy (y)n siarad Cymraeg yn [/] yn yr ysgol ti ?  
**EDU: gwranda tyrd yma i dweud wrth**  
*aut: listen.V.2S.IMPER come.V.2S.IMPER here.ADV to.PREP say.V.INFIN by.PREP*  
**y peiriant bach yma faint o plant**  
*the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL*  
**sy yn siarad Cymraeg yn yn yr ysgol**  
*be.V.3S.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
**ti**  
*you.PRON.2S*  
 listen, come here and tell this little machine how many children speak Welsh at your school?
- (1168) MLA: pa ysgol ?  
**MLA: pa ysgol**  
*aut: which.ADJ school.N.F.SG*  
 what school?
- (1169) EDU: yn lle ?  
**EDU: yn lle**  
*aut: in.PREP where.INT*  
 where?

- (1170) EDU: yr ysgol lle (y)r wyt ti yn mynd .  
**EDU:** yr ysgol lle yr wyt ti yn  
*aut:* the.DET.DEF school.N.F.SG where.INT that.PRON.REL be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 the school that you go to
- (1171) MLA: xxx ?
- (1172) EDU: ie .  
**EDU:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (1173) EDU: oes (y)na lot o blant yn siarad Cymraeg ?  
**EDU:** oes yna lot o blant yn siarad  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM PRT talk.V.INFIN  
 Cymraeg  
 Welsh.N.F.SG  
 are there a lot of children who speak Welsh?
- (1174) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (1175) MLA: dim un .  
**MLA:** dim un  
*aut:* not.ADV one.NUM  
 not one
- (1176) EDU: dim un ?  
**EDU:** dim un  
*aut:* not.ADV one.NUM  
 not one?
- (1177) MLA: +< &=laugh .
- (1178) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no



- (1179) EDU: be digwyddodd un adeg ?  
**EDU: be digwyddodd un adeg**  
*aut: what.INT happen.V.3S.PAST one.NUM time.N.F.SG*  
 what happened to Priscila?
- (1180) EDU: mi oedd (y)na ddwy hogan fach o Gymru (we)di dod (.) i aros (.) uh (.)  
 yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**EDU: mi oedd yna ddwy hogan fach o**  
*aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV two.NUM.F+SM girl.N.F.SG small.ADJ+SM of.PREP*  
**Gymru wedi dod i aros uh yn**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN er.IM in.PREP*  
**y Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*the.DET.DEF name*  
 there were two little girls from Wales who had come to stay, er, in the Gaiman
- (1181) EDU: ac o(edde)n nhw yn mynd i ysgol xxx .  
**EDU: ac oedden nhw yn mynd i ysgol**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG*  
 and they were going to
- (1182) EDU: wyt ti (y)n cofio eu enwau nhw ?  
**EDU: wyt ti yn cofio eu enwau**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P names.N.M.PL*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
 do you remember their names?
- (1183) MLA: +< ah@s:cym&spa ia Heledd@s:cym&spa a Amy@s:cym&spa .  
**MLA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup> a Amy<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM yes.ADV name and.CONJ name*  
 ah, yes, Heledd and Amy
- (1184) EDU: ia wyt ti (y)n cofio nhw .  
**EDU: ia wyt ti yn cofio nhw**  
*aut: yes.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P*  
 yes, you remember them
- (1185) EDU: sut daethon nhw yma ?  
**EDU: sut daethon nhw yma**  
*aut: how.INT come.V.3P.PAST they.PRON.3P here.ADV*  
 how did they come here?

- (1186) EDU: oedd ei mam nhw yn athrawes Cymraeg ia ?  
**EDU: oedd ei mam nhw yn athrawes**  
*aut: be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG they.PRON.3P PRT teacher.N.F.SG*  
**Cymraeg ia**  
*Welsh.N.F.SG yes.ADV*  
 there mother was a Welsh teacher yes?
- (1187) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1188) EDU: a gorfod nhw [//] iddyn nhw fynd i ysgol xxx .  
**EDU: a gorfod nhw iddyn nhw**  
*aut: and.CONJ have\_to.V.INFIN they.PRON.3P to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
**fynd i ysgol**  
*go.V.INFIN+SM to.PREP school.N.F.SG*  
 and they had to go to [...] school
- (1189) EDU: a (.) beth oedd y profiad ?  
**EDU: a beth oedd y profiad**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG*  
 and what was their experience?
- (1190) EDU: o(edde)n nhw ddim yn gallu dweud gair yn y Sbaeneg .  
**EDU: oedden nhw ddim yn gallu dweud**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN*  
**gair yn y Sbaeneg**  
*word.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*  
 they couldn't speak a word of English
- (1191) MLA: eh@s:cym&spa na achos weithiau eh@s:cym&spa oedd nhw yn ddim yn deall  
 Heledd@s:cym&spa a oedd yr athrawon yn dod i gofyn i fi (.) be oedd hi (y)n  
 dweud .  
**MLA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> na achos weithiau eh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd nhw**  
*aut: eh.IM (n)or.CONJ because.CONJ times.N.F.PL+SM eh.IM be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P*  
**yn ddim yn deall Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup> a oedd yr**  
*PRT not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN name and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
**athrawon yn dod i gofyn i fi be**  
*teachers.N.M.PL PRT come.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT*  
**oedd hi yn dweud**  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*  
 eh, no, because sometimes, eh, they didn't understand Heledd, and the teachers would come  
 and ask me what she was saying

- (1192) EDU: +< ie .  
**EDU: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1193) EDU: +< ond +/.  
**EDU: ond**  
*aut: but.CONJ*  
 but...
- (1194) EDU: ie o(edde)n nhw +//.  
**EDU: ie oedden nhw**  
*aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
 yes, they would ...
- (1195) EDU: be [?] ?  
**EDU: be**  
*aut: what.INT*  
 what?
- (1196) EDU: ia o(edde)n nhw (y)n dod atat ti <i &k> [//] i [/] i holi +"/.  
**EDU: ia oedden nhw yn dod atat**  
*aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN to\_you.PREP+PRON.2S*  
**ti i i i holi**  
*you.PRON.2S to.PREP to.PREP to.PREP ask.V.INFIN*  
 yes, they would come to you to ask
- (1197) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1198) EDU: +" beth mae (y)r hogan fach (y)ma (y)n ddeud +".  
**EDU: beth mae yr hogan fach yma yn**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM here.ADV PRT*  
**ddeud**  
*say.V.INFIN+SM*  
 what is this little girl saying?
- (1199) EDU: ia ?  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?

- (1200) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1201) EDU: a ti gorfod mynd <i clywed> [//] i gwrando ar y hogan ?  
**EDU: a ti gorfod mynd i clywed i**  
*aut: and.CONJ you.PRON.2S have\_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP hear.V.INFIN to.PREP*  
**gwrando ar y hogan**  
*listen.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG*  
 and you had to go and listen to the girl?
- (1202) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1203) EDU: a be oedd hi (y)n deud ?  
**EDU: a be oedd hi yn deud**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*  
 and what would she say?
- (1204) MLA: fi (ddi)m yn cofio xxx .  
**MLA: fi ddim yn cofio**  
*aut: I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 I don't remember [...]
- (1205) EDU: ti (ddi)m yn cofio .  
**EDU: ti ddim yn cofio**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 you don't remember
- (1206) EDU: na .  
**EDU: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (1207) EDU: pryd oedd hynny ?  
**EDU: pryd oedd hynny**  
*aut: when.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP*  
 when was that?
- (1208) EDU: dwy flynedd yn\_ôl ia ?  
**EDU: dwy flynedd yn\_ôl ia**  
*aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM back.ADV yes.ADV*  
 two years ago yes?

- (1209) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1210) EDU: wel +...  
**EDU: wel**  
*aut: well.IM*  
 well...
- (1211) EDU: ac yn y diwedd be digwyddodd ?  
**EDU: ac yn y diwedd be digwyddodd**  
*aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG what.INT happen.V.3S.PAST*  
 and what happened in the end?
- (1212) EDU: wnaeth [/] wnaeth y [/] y ddwy hogan dysgu Sbaeneg yn\_do ?  
**EDU: wnaeth wnaeth y y ddwy**  
*aut: do.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.F+SM*  
**hogan dysgu Sbaeneg yn\_do**  
*girl.N.F.SG teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG wasn't\_it.IM*  
 the two girls learned Spanish didn't they?
- (1213) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (1214) EDU: a siarad yn iawn ynde ?  
**EDU: a siarad yn iawn ynde**  
*aut: and.CONJ talk.V.INFIN PRT OK.ADV isn't\_it.IM*  
 and they speak properly do they?
- (1215) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (1216) EDU: neu o(edde)n nhw ddim yn siarad yn iawn ?  
**EDU: neu oedden nhw ddim yn siarad yn iawn**  
*aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 or did they not speak properly?
- (1217) MLA: ia maen nhw (y)n siarad yn iawn .  
**MLA: ia maen nhw yn siarad yn iawn**  
*aut: yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 yes, they do speak properly

- (1218) EDU: maen nhw (y)n siarad yn iawn wrth\_gwrs .  
**EDU: maen nhw yn siarad yn iawn wrth\_gwrs**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN PRT OK.ADV of\_course.ADV*  
of course they speak properly
- (1219) EDU: ond mi gymerodd amser i nhw siarad .  
**EDU: ond mi gymerodd amser i nhw**  
*aut: but.CONJ PRT.AFF take.V.3S.PAST+SM time.N.M.SG to.PREP they.PRON.3P*  
**siarad**  
*talk.V.INFIN*  
but it took them a while to learn
- (1220) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1221) EDU: ar dechrau o(edde)n nhw (y)n gallu deud dim .  
**EDU: ar dechrau oedden nhw yn gallu**  
*aut: on.PREP begin.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN*  
**deud dim**  
*say.V.INFIN not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*  
at the beginning they couldn't say anything
- (1222) EDU: ia ?  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes?
- (1223) EDU: yn y Sbaeneg .  
**EDU: yn y Sbaeneg**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*  
in Spanish
- (1224) MLA: xxx .
- (1225) EDU: a (.) gyda pwy arall wyt ti (y)n siarad Cymraeg o gwmpas y lle ?  
**EDU: a gyda pwy arall wyt ti yn**  
*aut: and.CONJ with.PREP who.PRON other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT*  
**siarad Cymraeg o gwmpas y lle**  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG of.PREP round.N.M.SG+SM the.DET.DEF place.N.M.SG*  
and who else do speak Welsh with around here?
- (1226) MLA: weithiau gyda Julie@s:cym&spa .  
**MLA: weithiau gyda Julie<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: times.N.F.PL+SM with.PREP name*  
sometimes with Julie

- (1227) EDU: weithiau gyda Julie@s:cym&spa .  
**EDU: weithiau gyda Julie<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: times.N.F.PL+SM with.PREP name*  
 sometimes with Julie
- (1228) EDU: mae Julie yn siarad Cymraeg â ti .  
**EDU: mae Julie yn siarad Cymraeg â ti**  
*aut: be.V.3S.PRES name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*  
 Julie speaks Welsh with you
- (1229) EDU: pwyl arall ?  
**EDU: pwyl arall**  
*aut: who.PRON other.ADJ*  
 who else
- (1230) MLA: uh mam .  
**MLA: uh mam**  
*aut: er.IM mother.N.F.SG*  
 er, mum
- (1231) EDU: mam .  
**EDU: mam**  
*aut: mother.N.F.SG*  
 mum
- (1232) MLA: ti .  
**MLA: ti**  
*aut: you.PRON.2S*  
 you
- (1233) EDU: fi .  
**EDU: fi**  
*aut: I.PRON.1S+SM*  
 me
- (1234) MLA: um +...  
**MLA: um**  
*aut: um.IM*
- (1235) EDU: pwyl arall ?  
**EDU: pwyl arall**  
*aut: who.PRON other.ADJ*  
 who else?

- (1236) EDU: xxx Mererid@s:cym&spa yn siarad Cymraeg gyda ti ?  
**EDU: Mererid<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Cymraeg gyda ti**  
*aut: name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*  
 [...] Mererid speaks Welsh with you?
- (1237) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1238) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1239) EDU: pw y arall ?  
**EDU: pw y arall**  
*aut: who.PRON other.ADJ*  
 who else?
- (1240) EDU: Dilys@s:cym&spa yn siarad Cymraeg gyda ti ?  
**EDU: Dilys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Cymraeg gyda ti**  
*aut: name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*  
 does Dilys speak Welsh with you?
- (1241) EDU: neu Sbaeneg mae hi (y)n siarad â ti ?  
**EDU: neu Sbaeneg mae hi yn siarad â ti**  
*aut: or.CONJ Spanish.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN with.PREP*  
*you.PRON.2S*  
 or does she speak to you in Spanish?
- (1242) MLA: na (.) Sbaeneg .  
**MLA: na Sbaeneg**  
*aut: no.ADV Spanish.N.F.SG*  
 no, Spanish
- (1243) EDU: Roger@s:cym&spa .  
**EDU: Roger<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (1244) MLA: ia Roger@s:cym&spa (y)n dweud (.) helo ["] weithiau .  
**MLA: ia Roger<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dweud helo weithiau**  
*aut: yes.ADV name PRT say.V.INFIN hunt.V.3S.SUBJ times.N.F.PL+SM*  
 yes, Rodger says hello sometimes



- (1245) EDU: helo .  
**EDU: helo**  
*aut: hunt.V.3S.SUBJ*  
hello
- (1246) EDU: jest helo ?  
**EDU: jest helo**  
*aut: just.ADV hunt.V.3S.SUBJ*  
just hello?
- (1247) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (1248) EDU: <dim &ne> [//] dim\_byd arall ?  
**EDU: dim dim\_byd arall**  
*aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG nothing.ADV other.ADJ*  
nothing else?
- (1249) MLA: ia mae o (y)n gwybod dweud pethau yn Gymraeg .  
**MLA: ia mae o yn gwybod dweud pethau**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN say.V.INFIN things.N.M.PL*  
**yn Gymraeg**  
*in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
yes, he knows how to say things in Welsh
- (1250) EDU: a mae o (y)n siarad (.) gyda ti ?  
**EDU: a mae o yn siarad gyda ti**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S*  
and he speaks to you?
- (1251) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
no
- (1252) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh
- (1253) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes

- (1254) EDU: beth arall ?  
**EDU: beth arall**  
*aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 what else?
- (1255) EDU: pwy arall ?  
**EDU: pwy arall**  
*aut: who.PRON other.ADJ*  
 who else?
- (1256) MLA: ah@s:cym&spa fi ddim yn cofio .  
**MLA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fi ddim yn cofio**  
*aut: ah.IM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 ah, I don't remember
- (1257) EDU: wyt ti (ddi)m yn cofio .  
**EDU: wyt ti ddim yn cofio**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 you don't remember
- (1258) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (1259) EDU: a wedyn (.) y pobl sy (y)n dod o Cymru .  
**EDU: a wedyn y pobl sy yn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT*  
**dod o Cymru**  
*come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE*  
 and then, people who come from Wales
- (1260) EDU: ydy &n nain a taid Gwenda@s:cym&spa yn siarad Cymraeg â ti ?  
**EDU: ydy nain a taid Gwenda<sub>S</sub><sup>C</sup> yn**  
*aut: be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG name PRT*  
**siarad Cymraeg â ti**  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*  
 do Gwenda's grandmother and grandfather speak Welsh with you?
- (1261) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no

- (1262) EDU: na ?  
**EDU: na**  
*aut: no.ADV*  
no?
- (1263) MLA: neu nain Berta@s:cym&spa ?  
**MLA: neu nain Berta<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: or.CONJ grandmother.N.F.SG name*  
or Berta's grandmother?
- (1264) EDU: nain Berta@s:cym&spa yn siarad Cymraeg efo ti ia ?  
**EDU: nain Berta<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Cymraeg efo ti**  
*aut: grandmother.N.F.SG name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*  
**ia**  
*yes.ADV*  
Berta's grandmother speaks Welsh to you yes?
- (1265) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1266) EDU: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl .  
**EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn meddwl**  
*aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
ah, I thought so
- (1267) MLA: pwy ydy hi ?  
**MLA: pwy ydy hi**  
*aut: who.PRON be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
who is she?
- (1268) MLA: Carys@s:cym&spa ?  
**MLA: Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (1269) EDU: <na dw i (ddi)m yn> [/] dw i (ddi)m yn adnabod rhein .  
**EDU: na dw i ddim yn dw i**  
*aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
**ddim yn adnabod rhein**  
*not.ADV+SM PRT recognise\_(identify).V.INFIN these.PRON*  
I don't recognize these
- (1270) EDU: ia beth arall ?  
**EDU: ia beth arall**  
*aut: yes.ADV thing.N.M.SG+SM other.ADJ*  
yes, what else?

- (1271) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA: ddim yn gwybod**  
*aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know
- (1272) EDU: +< ti (ddi)m yn gwybod .  
**EDU: ti ddim yn gwybod**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 you don't know
- (1273) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (1274) EDU: pryd wyt ti (y)n mynd i gael gwybod ?  
**EDU: pryd wyt ti yn mynd i gael**  
*aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM*  
**gwybod**  
*know.V.INFIN*  
 when are you going to find out?
- (1275) MLA: fory .  
**MLA: fory**  
*aut: tomorrow.ADV*  
 tomorrow
- (1276) EDU: fory .  
**EDU: fory**  
*aut: tomorrow.ADV*  
 tomorrow
- (1277) EDU: <mae (y)r pobl> [/] mae (y)r pobl yma (.) isio o.leiaf hanner awr (.) o siarad .  
**EDU: mae yr pobl mae yr pobl**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG*  
**yma isio o.leiaf hanner awr o siarad**  
*here.ADV want.N.M.SG at\_least.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG he.PRON.M.3S talk.V.INFIN*  
 these people want at least a half an hour of conversation
- (1278) MLA: a be dan ni +//.  
**MLA: a be dan ni**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P*  
 and what we...

- (1279) EDU: a dan ni (we)di wneud +/.
- EDU:** a dan ni wedi wneud  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM  
 and we have...
- (1280) MLA: na na na .
- MLA:** na na na  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV  
 no, no, no
- (1281) EDU: a dan ni (we)di wneud hanner awr ia ?
- EDU:** a dan ni wedi wneud hanner  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM half.N.M.SG  
 awr ia  
 hour.N.F.SG yes.ADV  
 and we've done half an hour yes?
- (1282) MLA: na na xxx .
- MLA:** na na  
*aut:* no.ADV no.ADV  
 no, no [...]
- (1283) EDU: dw i (y)n credu bod ni (we)di wneud mwy .
- EDU:** dw i yn credu bod ni wedi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP  
 wneud mwy  
 make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP  
 I think we've done more
- (1284) EDU: ond dyna fo .
- EDU:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there you go
- (1285) MLA: be ydy xxx ?
- MLA:** be ydy  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
 what is [...]
- (1286) EDU: be ?
- EDU:** be  
*aut:* what.INT  
 what?

- (1287) MLA: be ydy xxx ?  
**MLA: be ydy**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES*  
 what is [...]
- (1288) EDU: be (y)dy enw pwy ?  
**EDU: be ydy enw pwy**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG who.PRON*  
 what is whose name?
- (1289) MLA: na xxx .  
**MLA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no, [...]
- (1290) MLA: be ydy xxx ?  
**MLA: be ydy**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES*  
 what is [...]
- (1291) MLA: wyt ti ddweud mae mwy o xxx mynd i fod xxx .  
**MLA: wyt ti ddweud mae mwy**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S say.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP*  
**o mynd i fod**  
*from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM*  
 you said that more of [...] was going to be [...]
- (1292) EDU: xxx i wedi dweud mwy .  
**EDU: i wedi dweud mwy**  
*aut: to.PREP after.PREP say.V.INFIN more.ADJ.COMP*  
 [...] I've said more
- (1293) EDU: achos oeddwn i fod i siarad hanner awr .  
**EDU: achos oeddwn i fod i siarad**  
*aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN*  
**hanner awr**  
*half.N.M.SG hour.N.F.SG*  
 because we were supposed to talk
- (1294) EDU: +" a dan ni (we)di wneud mwy .  
**EDU: a dan ni wedi wneud mwy**  
*aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP*  
 and we've done more

- (1295) EDU: dw i (y)n deud .  
**EDU:** dw i yn deud  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 is what I said
- (1296) EDU: dan ni (we)di wneud mwy .  
**EDU:** dan ni wedi wneud mwy  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP  
 we've done more
- (1297) EDU: dan ni (we)di wneud ryw +//.  
**EDU:** dan ni wedi wneud ryw  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM  
 we've done a about...
- (1298) EDU: faint ?  
**EDU:** faint  
*aut:* size.N.M.SG+SM  
 how much?
- (1299) MLA: na achos yn gyntaf <dan ni (we)di> [/] dan ni (we)di equivocar@s:spa .  
**MLA:** na achos yn gyntaf dan ni wedi  
*aut:* no.ADV because.CONJ PRT first.ORD+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP  
**dan ni wedi equivocar<sup>S</sup>**  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be\_wrong.V.INFIN*  
 no, because we made a mistake at the beginning
- (1300) MLA: sut ti xxx deud ?  
**MLA:** sut ti deud  
*aut:* how.INT you.PRON.2S say.V.INFIN  
 how do you say?
- (1301) EDU: ia dan ni (we)di wneud camgymeriad .  
**EDU:** ia dan ni wedi wneud camgymeriad  
*aut:* yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM mistake.N.M.SG  
 yes, we made a mistake
- (1302) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (1303) EDU: achos oedd mam yn dod i fewn ac oedd ti ddim isio siarad .  
**EDU:** achos oedd mam yn dod i fewn ac  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT come.V.INFIN in.PREP and.CONJ  
 oedd ti ddim isio siarad  
*be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN*  
 because mum came in, and you didn't want to talk
- (1304) EDU: ac [//] a beth arall ddigwyddodd ?  
**EDU:** ac a beth arall ddigwyddodd  
*aut:* and.CONJ and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ happen.V.3S.PAST+SM  
 and what else happened?
- (1305) EDU: ac oedd y ffôn yn canu .  
**EDU:** ac oedd y ffôn yn canu  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF phone.N.M.SG PRT sing.V.INFIN  
 and the phone was ringing
- (1306) EDU: a wedyn wnaethon ni siarad lot (.) do ?  
**EDU:** a wedyn wnaethon ni siarad lot  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN lot.QUAN  
**do**  
*yes.ADV.PAST*  
 and then we spoke a lot didn't we?
- (1307) MLA: do .  
**MLA:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes, we did